


V
B
J
C

WYKAZ

FORM PRZYPADKOWYCH

w książeczce Nawojki,

opracował

JAN HANUSZ.





Osobne odbicie ze Sprawozdań Komisyi językowéj, tom III.



W KRAKOWIE,
W DRUKARNI UNIWERSYTETU JAGIELLOŃSKIEGO
pod zarządem Ignacego Stelcla.
1882.

Wykaz form przypadkowych
w książeczce Nawojki,

opracował
Jan Hanusz.

(Materyjał do pracy tej czerpałem z wydania p. t. Książeczka do nabożeństwa, na którey się modliła ś. Jadwiga i t. d. .... staraniem i nakładem Jana Motty, w Poznaniu 1823. Liczby oznaczają stronice wspomnianego wydania).

I. Deklinacyja rzeczownikowa.

Singularis. Nominativus. Temata męskie pierwotnie na -a: yedynak 71; bok 95; robak 113; czlowyek 114; poczathek 149; sydrac-myzaac y abnagon 162; bog 52, 78, 101, 113, 155, 159; pan y bog 85; dvch 53, 101; duch 138; szwyath 43; sabaoth 97; zywoth 150; gnyew 181; lyew 186; dar 181; angyol 73, 181; kaplan 79 (*2 r.*); pan 81, 82, 86; pokarm 139, 152, 158, 153; czasz 75; yzaac 183; Amen 94, 102, 123, 133, 175; Am. 47, 96.

Temata męskie pierw. na -ja: pokoy 42, 148; oczyecz 52. 138, 155; konyecz 149; myecz 41; mystrz 81, 85, 86; krol 28; zbawyczyel 43, 140; odkupyczel 78; sthworzyczyel 78; stworzyczyel 81, 114; sthworzyczel 178; vczyeschyczyel 138; nyeprzyyaczyel 168, 185; gabriel, Raphael 184 *(w znaczeniu vocativu)*, szen (Jesu Cristhvszow) 42.

Temata nijakie pierw. na -a: pyeklo 166, 179; szwyadecztwo 88; bosthwo 115; lyekarstwo 146; lyekarsthwo 153.

Temata nijakie pierw. na -ja: sercze 120; szercze 160; odyaczye (*odjęcie*) 48; pyczye 99; przyyaczye 138; myloszyerdzye 36, 90, 93; vyeszyelye 44; veszelye 61, 148; dokonanye 147; kochanye 151; nalyezyenye 57; nawyedzenye 151; obronyenye 147; oczysczyenye 152; odkvpyenye 57; oszvyeczenye 57; oszwyeczenye 79;

pomnozenye bandz my oszwyeczenye 146; oszwyanczenye a poszylyenye 147, 148; podeprzenye 57; polyeczenye 147; poszylyenye 152; powyschschenye 57; pozdrowyenye 156; przyodzenye 57; przysthąpowanye 146; przythvlyenye 48; szkruschenye 101; szthwyerdzenye 153; sztworzenye 76; stworzenye 85, 87; sztworzenye 93; sthworzenye 114; vczyeschenye 48; vczyeszenye 47; vlyekczenye 57; zbawyenye 81, 86, 91; zgrzeschenye 93; szmylowanye 93.

Temata żeńskie pierw. na -a: opoka 160; vlyczka 42; mathka 48, 63, 74, 82, 182; ranka 98; Navoyka 112; pamyathka 153; droga 57; szluga 83; vczyecha 113; cznotha 112; czysthota 112; odplata 79; szkoda 85; lyczba 164; modlythwa 94, 129, 154; vyara 77, 139; offyara 115; chwala y modla 38 *(2 r.)*, 39 *(2 r.)*; chvala y modla 39; chwala 43; panna 82; perszona 155.

W znaczeniu vocativu: krolowa (pozdrowyona bandz) 173.

Temata żeńskie pierw. na -ja: nadzyeya 48, 175; throycza 49, 50, 51; troycza 80, 84; dzyewycza 182; grzeschnycza 118; nądznycza 129; dvscha 25, 69, 80, 87, 119, 122, 181; duscha 41, 108; zandza 34; kropya 91; zyemya 78, 124; karmya 98; stvdnya 61; mysthrzyny 173.

W znaczeniu vocativu: Maria (pozdrowyona bandz) 24, 26, 27, 33, 34 *(5 r.)*, 35 *(4 r.)*, 36 *(2 r.)*, 37 *(2 r.)*, 38 *(2 r.)*, 40, 42, 43, 45, 46, 172 *(5 r.)*, 173 *(4 r.)*, 174 *(2 r.)*, 175 *(3 r.)*, 177, 179, 182; badz wolya thwa 36; bandz volya twa 91; o polyvbyencza Jesu Cristhova 46; angyelska ceszarkyny 176; pozdrowyona bandz Maria poszelkyny 172; sdrowa bandz pany 29 *(2 r.)*, 31; pany oradvy zamna 33; pany szlvthuy szye 38.

Męskie: szandzya y tworcze wschego sthworzenya 97.

Temat męski pierw. na -i: goscz 138.

Temata żeńskie pierw. na -i: czescz 122; myloscz 121; szwyathoscz 114, 147, 152; szwyathloscz 117; szlothkoscz 147; szmyercz 150, 166; sczasznoscz 151; rzecz 182.

Temata męskie pierw. na -u: dom 42; szyn 27, 155.

Temata żeńskie pierw. na -u: czerkyew 67; krew 99, 156, 181; krewy *(sic)* 123.

Temat żeński pierw. na -er: macz *(starosł.* мати) 27.

Temat męski pierw. na -men: strumyen 95.

Temat nijaki pierw. na -men: gymyą 26.

Temata nijakie pierw. na -es: szlowo 78, czalo 79; czyalo 94, 97, 98, 102, 104, 123, 148; nyebo 78.

Genetivus. Temata męskie pierw. na -a. *Z końcówką* -a: grzeschnego czlowyeka 88; myastho komornyka 127; jedynaka mylosznego (czyalo) 133; przez myloscz ... yednaczka boga naschego 24; yedynaczka 40; yedynaczka thwego zbawyenye 56; przez madroscz yedynaczka bozego 71; przed oblycze szynaczka thwego 69; vymyą mąky y bolyesczy szynaczka twego 74; v szwego szynaczka 164; do boga 31; od boga 51, 52, 55; szlowa boga oycza 56; przez mocz boga 71; myloszyerdzye boga 73; szynu boga 75; czalo szamo pra-

wego boga 79; v boga ... y dvcha szwyąthego 140; z oycza boga 149; o czyalo boga zywego 154; bostwa yedynego boga 155; boga gynego nye 155; od pana boga 169; szynv nawyszschego boga 179; dary dvcha szwyanthego 51; (dobrotha) dvcha szwyanthego 73; ognyem twego ducha 97; (roszą) szwyathego dvcha 111; cznothy mysthrza szwyathego ducha 121; perszona szwyathwego dvcha 155; (poszelkyny) dvcha szwyąthego 172; zbawyczyelyv szwyatha 33; zbawyczyela wszego szwyata 40; naszlothsche okrazenye szwyata 42; zbawyczyel wschego szwyatha 43; przed wstawyenym tego szwyata 44; ty yesz vyeszyelye wschego szwyatha 44; przed sthworzenym szwyatha 49, 52; przeczyw mdloszczy y nyemoczy szwyatha wszego 52; (sbavyczyelya) wsego szwyatha 54; yego szwyatha myloscza dobrze zycz 56; sthego szwyata 59; na zbawyenye .... yego szwyatha 60; thego szwyatha proznosczy 76; wschego szwyatha odkupyczel 78; nadzyeya thego szwyatha 175; od czyemnosczy thego szwyatha 179; zbawyczyelv wszythkycgo szwyatha 186; sztwego szwyantego zywotha 29; zywotha thwego 36; w bolyescz zywota twego 72; od vyekuysthego zywotha 112; vczyecha zywotha 113; czysthota mego zywotha 114; dokonanye moyego zywotha 147; lyekarsthwo zywotha 153; szynv zywotha 158; przy skonanyv zywotha 175; konyecz dobry zywotha mego 180; do skonyczenya zywotha 183; wszchego lyvda 26; w byalosczy chlyeba 78; chlyeba 79; do kosczyola 55; oszwyeczenye rozvma 146; do pana 131; pana sztworzenya szkoda by byla 85; w domv schymona 167.

Z końcówką -u: sthwego bokv 156; yenzesz yest przez poczathku 75; zgrzechu wsthaną 83; ode wschego grzechv 126; od grzechv 157, 178; z grobv 166; do thego czaszv 87; gdy czaszu ktorego 101.

Imiona własne: Jesu Crista 24, 130; Jesu cristha 133; Jesu krtsta 134; Jesv krystha 155, 172, 176; v krystha 176.

W znaczenia accusativu: noszyl boga y czlowyeka 39; przyymy .... barzo vbogyego czlowyeka 104; navczy mye nyevzythecznego czlowyeka 106; vczynyl czlowyeka 118; thako czlowyeka vmylowal 143; czlowyeka vythargnal 144; yedynaka szeszlacz 143; przed thwego yedynaczka 55; szynaczka thwego ... przyyala 60; noschacza boga 29; chwalycz yako pana boga 76; chwalczye pana boga 87; mego boga (przymovacz) 113; vydzyala dvcha szwyanthego 65; szeszly komnye .... dvcha szwyathego 92; ducha mego odnow 100; odpadz odemnye ducha 111; poszly ... szwyathego ducha 109; twego dvcha ... poszlal 127; zeszly szwyąthego dvcha 137; przez .... pana naschego Jesv Krystha 184; poszlal yest kthobye cznego posla 52; poszly my .... szwyatego angyola 111; poszlal angyola 127; yzby my poszlal angyola thwego 163; szeszli my ... szwyathego Michala Archangyola 183; noszycz pana 39; przed pana 82; abych czyebye pana (przyyala) 132; pana nad pany 132.

Temata męskie pierw. na -ja. *Z końcówką* -a: krolvye przez konycza 41; przebyvacz przez konycza 44; przez poczathku y przez konycza 75; bez koncza 166; az do konycza 182; do boga oycza 31; od boga oycza 55; szlowa boga oycza 56; bylesz poszlen oczcza thwo-

yego 144; podzczye bogoszlaweny oycza mego 167; v boga oycza 140; z oycza boga 149; kamyenyv nyebyeszkyego polyvbyencza 42; na oltarzv szwyatego krzyzu 104; drzewo szwyathego krzyza 140; przez mąza bywschy 176; do mego mylego lyekarza 130; cznothy mystrza 121; myastho mystrza 127; czyala moyego mylego sthwo rzyczyela 130; myloszyerdzye zbawyczyela 36; rozo bez czyrnya 179.

Z końcówką -u: stego rodzayv 87; z rodzayvzydowskyego 186.

W znaczeniu accusativu: szeszly kvmnye schafarza szwego 92; krolya angyelskyego ... noszyla 53; krolya (abych przyyala) 132; racz oddalycz dvschnego nyeprzyaczyelya 158; yzbych przewyczyązyla dvschnego nyeprzyyaczyelya 169; sztworzyczyelya wszchego lyvda porodzyla yes 26; vyelby szye moya dvscha yako szthworzyczyelya szwego 87; dogyly zbawyczyela 40; kyedy yes porodzyla sbavyczyelya 54; yako mego boga y zbawyczyela (przymovacz) 113.

I..iona własne: wyslvchal thobyyascha 160; skrzeszyl Lazarza 166.

Temata nijakie pierw. na -a: w tayemnyczy swego boszthwa 49; mocza szwego boszthwa 51; w tayemnyczy bosztwa swego 52; bostwa yego pozywala 54; nawyedzenym bostwa szczlowyeczensthwem 53; przez vyszokoscz bostwa 71; bosthwa szwego 72; thwego bosthwa szlothkosczya 122; vola thwego bosthwa 127; w thagyemnycze thwego bosthwa 128; zthwego bosthwa 128; bostwa yedynego 155; krewkosczy czlowyeczthwa mego 68; ku chwalye krolyesthwa szwego 80; od krolesthwa 169; nyeprzyazn lakomsthwa 111; z mariey panyensthwa 156; pokarm moyego podroszthwa 153; s pyekla 43.

Temata nijakie pierw. na -ja: dothkny sercza mego 35; z twego szercza 105; szkrvschenym mego szyercza 114; sthrachem mego szercza 119; rany twego szercza 120; we krwy thwego sercza 120; sthrozem szercza mego 177; oblycza krol ... pozadal yest 28; aby my nyepokazowal groznego oblycza 70; nye szwyeczkyey karmyey y pyczya 128; mathko myloszyerdzya 61; ya szluga myloszyerdzya twego 83; myloszyerdzya lyczby nye 87; z opphytego myloszyerdzya 91; mocza wyelkyego myloszyerdzya 91; vdzyel my myloszyerdza szwego 92; od twegó myloszyerdzya 104; thwego myloszyerdzya (nyemoza ogarnacz) 125; kv sthudnyczy myloszyerdza 130; dla thwego wyelykyego myloszyerdzya 137; dlya myloszyerdza szwego 165; pana .... morza 39; az do yego czyrpyenya 56; od czyrpyenya 95; czekayancz nawroczenya gyego 88; nyemayacz na szobye cznoth odzyenya angyelskyego 82; ktho czyebye gye przez omylenya 99; spokolyenya czlowyeczego y pyenya szwyanthych oyczow 51; od porodzenya szwego 89; nyewdzyącznoscz zlego pozadanya 111; w dzyen skonanya mego 26; az do mego skonanya y skonczenya 63; do skonyczenya 183; do skonanya 140; sztworzenya szkoda by byla 85; od stworzenya szwego 86; tworcze wschego sthworzenya 97; wsćhego sthworzenya 149; od vrodzenya mego 88; sthaloscz vznanya wyary 162; zadzey zapalyenya 147; nyeprzepusczay mye wlyczky zatraczenya 90; czy bych ya vlyczky zatraczenya przestapyla 91; o nawroczenye zbawyenya czlovyeczego 52; yesthesz

szwyathloscz wschego zbawyenya 117; proschą szluthovanya twego 51; thysz mathka szlyvthowanya 74.

Temata żeńskie pierw. na -a: lasky myloszney Lono othwarzasch 135; szthwyerdzenye laszky 153; od lasky szwoyey 177; przez thwey Mathky szyedm radoszczy 76; prze proszba mathky twey 85; w thwoyey mathky zyvoczye A mey mathky 125; przez zaszluga .... mathky yego 141; przez myloscz matky thwey 180; w ymyą mąky 74; przez gorzkoscz mąky thwey 12?; pamyathka thwey szwyathe mąky 153; do vlyczky rayskiey 41; nyeprzepuszczay mye wlyczky 90; nyezadala ny gednney vczyechy 151; czlowyeka wschey cznothy 104; mystrza wschey cznothy 127; od twey głębokyey y przezdenney dobrothy 104; vczyechą dobrothy twoyey 143; odewschey lakothy 58; abych .... neprzyyalą pomsthy 143; myloszyerdzya lyczby nye 87; wyslvchal prosby moye (*zamiast:* moyey, *lub też uważać to trzebaby za accusativus pluralis);* nyerospomynay tedy zgloby moyey 68; w thwoy dom modlythwy 82; na vszlyschenye moyey nyedosthonyey modly Thwy (modlitwy) 48; na poczwyerdzenye vyary szwyąthey 61; sthaloscz vznanya vyary 162; schey chwaly dosthoyna 33; ducha prozney chwaly 111; kv krolyowy chwaly nyebyeszkyey 131; krolv wschey chwaly 162; s panny Mariey 77, 78; z panny czysthey 155; proscha szobye na pomocz panny Mariey 163; o napelnyenyv sczyrbyny Angyelskyey 51; poczathkv roskazy (?) 61.

Temata żeńskie pierw. na -ja. *Z końcówką* -e: z nyepokaloney dzyewycze 31; od czystey dzyewycze 95; z dzyevycze 133; przez zaszluga vyelyebney dzyevycze 141; szlawa wschytkyey szwyanthey Troycze 66; na prawycza szwyathey Troycze 66; szwyąthey Troycze 172; czysthota czyala y dvsche 112; yasnosczya mey dusche 114; zyvoczye mogyey dvsche 122; yesz czescz wschelykyey dvsche 122; kv vzdrowyenyv moyey dvsche 123; kv sthrzezenyv dvsche moyey 163; krol nyeba y zyemye 28; noszycz pana nyeba gy zyemye 39; do pana nyeba y zyemye 131.

Z końcówką -ej: zadzey (żądzéj?) 146; ode wschey rzyschey 66; czesarzv nyebyeszkyey rzyschey 97; podlug woley twey 83; yedney karmyey 104; szwyeczkyey karmyey 128; s panny Mariey 77, 78; od mariey 95; z dzyevycze Mariey 133; mathky yego bogoslawyoney Mariey 141; na pomocz panny Mariey 163.

Z końcówką -i: przebythkv wszey szwyathey Troyczy 62; na zbawyenye dvschy moyey 60; nawyszscha vczyecha dvschy mey 67; vczyecha zywotha mego y duschy mey 113; mogey dvschy vczyecha 119.

Temata męskie pierw. na -i: trzeczyego dnya 154; kthorego czye dnya bada wzywala 160; do dzyszyeyschego dnya 171.

Temata żeńskie pierw. na -i: przez pomoczy thwoyey 41, 45; ządacz vsthawycznye thwey pomoczy 157; zbaw me naglye y nyebezrzaney szmyerczy y szmyerczy vyekvysthey 60; yzbych ya vyeczney szmyerczy nyevkuschyla 80; on nye chcze szmyerczy 88; do skonanya szmyerczy moycy 140; az do szmyerczy okruthney 114; ze szmyer-

czy vyecznej 144; do szmyerczy 154; od szmyerczy przeklżthey 156; od szmyerczy wyekvysthey 167; od skodlywey szmyerczy 184; przeze wschey bolyesczy 54; vymyą mąky y bolyesczy 74; zadney nyemylowala czvdnosczy 151; nyerospomynay .... krewkosczy czlowyeczthw mego 68; poszylyenye theszknosczy i krewkosczy 152; mylosczy pelna 27, 182; przez yego gymya mylosczy 27; pelna mylosczy 34; stvdnya mylosczy 61; dowyeczney szwey mylosczy 96; czlowyeka wschey cznothy y mylosczy 104; zalozenye szwyathey mylosczy 112; od twey odłączycz mylosczy 112; vcząsthnyky thwoyey mylosczy 135; proschą .... thwoyey opfythosczy 131; od wschełykyey przeczywnosczy 161; kv vczwyerdzenyv czaley przeszpyecznosczy 123; pelna mylosczy y wschey szlothkosczy 34; zthwego bosthwa szlothkosczy 128; nye poczvla zadney szlothkosczy 151; kv szwyeczy szwyathlosczy vyeczney 130; bez szwyathlosczy 165; ku wspomozenyv thwey dostoyney szwyathosczy 109; przez omylenya albo wathplywosczy 99; vczynek twoyey vyecznosczy 137; any ogarnacz twey vyelyebnosczy 125; thwey vyelykosczy nyemoze oszyagnacz 124; wschey zlosczy napelnyona 129; o odnowyenyv wschey thwarzy 52; z odchlany pyekyelney 161.

Temata męskie pierw. na -u: przez myloscz szyna thwego 24; przez szyna thwego myloszyerdzye 36; przez szmylowanye szyna thwego 37; przez myloscz szyna twego 40, 45; w krolyesthwye nyebyeszkyem szyna thwego 44; czyalo szyna thwoyego 133.

W znaczeniu accusativu: szyna bozego porodzycz 29; szyna bozego ... povyyala 29; szyna bozego dogyla 29; szyna bozego ... offyerowala 30; szyna bozego vydzyala 30, 31 *(2 r.)*; vydzyecz szyna bozego 41; przez mylego szyna thwego 63; v boga oycza szyna 140; szyna thwego mylosznego raczyl dacz 142; mylego szyna ... szeszlacz 143; v krystha szyna thwego 177; przez yedynego szyna 184.

Temata żeńskie pierw. na -u: krwye thwey vkuszy 99; twey drogyey krwye 110; thwey dosthoyney krwye 111; szwyathoscz czyala y krwye twey 152; pozdrowyenye twey krwye 156.

Temat nijaki pierw. na -men: ze wschysthkyego mozesch plyemyenya 117.

Temata nijakie pierw. na -es: s czyala mego 41; rozvmy mego czyala 47; szmego czyala 69; karmya yest czyala twoyego 99; twego vyelyebnego czyala 109; przez mocz thwego dosthoynego czyala 111; czysthota czyala 112; czyala mego czysthota 112; kv szwyathosczy nadroschszego czyala 129, 134; przed przyyaczym bozego czyala 129; nakarmycz thwoyago czyala 145; zebych pozyvala czyala thwego 181; krol nyeba 28; pana nyeba 39; z nyeba 77, 81, 159, 169; do pana nyeba 131; od yego stapyenya szlowa 56; twego lycza vydzenye 119.

Dativus Temata męskie pierw. na -a. *Z końcówką* -u: bogu .... ofyarowala 55; kv Bogv 136; chwala bandz bogv zywemv y dvschv (*zamiast:* dvchv) szyąthemv bogv .... yedynemv 158; yzby szye modlyli panv bogv 170; dyablv odeymy 68; kv panv bogv 179; kv Angyelskyemu stolv 122; kv thwoyemv dosthoynemv stholv 145; przeczywko thwemv bozemv daru 106.

Z końcówką -owi: tho szye stala czlowyekowy 104; yednaczkowy posluzyla 57; bogoszlawyonemv zywothowy 39; Janowy polyeczyl 27.

Temata męskie pierw. na -ja. *Z końcówką* -u: oyczu za nasz ofyarowala 55; thwemv oyczv 103

Z końcówką -owi; vcznyowy szwemv 27; kv krolyowy 130.

Temata nijakie pierw. na -a: modla dzewsthwu 38; kv pyeklu 95.

Temata nijakie pierw. na ja: szyerczv memv 162; oblyczv thvemv 38; kv przyanczv 116; kv napyczyv 104; modla myloszyerdzyv thwemv 39; myloszyerdzyv thwoyemv dzyąkvyacz 152; kv polyepschenyv 123; naprzeczywko przeczywyanyv 147; kv sthrzezenyv 163; kv vczwyerdzenyv 123; kv vzdrowyenyv 123; racz czye my bycz wspomozenyv 81; ku wspomozenyv 109; kv zbawyenyv 59, 70, 113; ku thwemu szluthowanyv 69 (*2 r.*); nyebyeszkyemv veszelyv 128.

Temata żeńskie pierw. na -a: mnye Nawoycze 70; kv prawdzye 109; modla dzewsthwu y czysthoczye thwey 39; yakosz byl oney nyewyesczye 167; wyerze szwyathey poczvyerdzy 68; ku chwalye 80, 99, 139; kv oyczyznye 94.

Temata żeńskie pierw na -ja. *Z końcówką* -i: yzby byla mnye nadznyczy na pomocz 26; pomozy mnye nadznyczy 27; kv sthudnyczy 130; kv szwyeczy 130; duschy moyey day myloscz 58; sthanye szye mogey dvschy 125; vzytheczno yest moyey dvschy 132.

Z końcówką -ej: kv tak vyelyebney panyey 83.

Temata żeńskie pierw. na -i: przeczyw mdloscy y nyemoczy 52; kv czczy 139; przeczyw ... myloscy 90; ku thwey myloscy 134; thwoyey myloszczy (vczynycz) 138; kv szwyathosczy 129, 134, 135.

Temat męski pierw. na -u: kv thwoyemv domv 142; *przysłówek:* pospolv 150.

Temata nijakie pierw. na -es: czyalv memv 148; przeczyw lyczv 128.

Accusativus. Temata męskie pierw. na -a: za nasch szmuthek 95; aby czysthy przybythek raczyl ... vczynycz 138; thy moy dvch .... obezrzysz 25; w twoy zyvot 56; vmyerzyl zywoth thwoy 73; na then szwyath szeszlacz 143; vmorzycz then szwyath 150; prze lud Yszrayelsky 77; w dobry przyklad 57; omycz smrod 131; then chlyeb ... yest podala 98; zegnano chlyeb rąkama 98; bo szye barso yego gnyew boyą 177; day ze my then dar 159; na nawysschy dar 181; napelny moy szmyszl 123; yenby zrownal rozvm 121; day my .... rozvm 158; poznawam czasz moy 158; szlyschacz on glos 167. *Tu zaliczyć można także przysłówek* naprzod 78.

Temata męskie pierw. na -ja: konyecz (day) 180; nadmyeszyacz 28; przez szwyanthy krzyz 27, 95; szwyanthy olyey (przyyala) 61.

Temata nijakie pierw. na -a: day my vydzyecz lyczko 74; lono othwarzasch 135; wyednal bosthwo szwoye 72; gdy twe czlowyeczensthwo ... na krzyz dano 95; przez thwe dosthoyenysthwo 63; prze moye dostoyenysthwo 107; przez twe wschysthko dosthoyenysthwo 118;

prze me nyeprzeszpyeczensthwo 117; vbogaczycz vbosthwo 131; day wstawyczstwo 58; zagaszy .... wszytko nyevsthavyczensthwo 112; *W znaczeniu przysłówka:* myastho mystrza, myastho komornika 127;

Temata nijakie pierw. na -ja: zazzy boze szercze moye 97; szercze moye poruschyl 105; zbawy moye sercze 110; pograzy moye thwarde sercze 120; ogarn moye zle szyercze 120; w mogye szercze 126; szercze moye zapalycz 138; w moye szyercze 144; nakarmy szyercze moye 151; oszwyecz szercze moye 158, 159; szyercze .... stworz 180; wpadla w myescze 165; dal myescze 182; nad szlonycze 28; przed oblycze 41, 69; obrzadzy my szeszczye (*zejście*) sthego szwyata 59; na omyczye 61; wsczyangny myloszyerdzye 35; przez szyna thwego myloszyerdzye 36; przez thwe goracze myloszyerdzye 48; day myloserdzye 58; przez wschythko myloszyerdzye 73; na myloszyerdzye twe 85; przez twe szwyathe myloszyerdzye 100, 106; prze twe vyelyke myloszyerdzye 107; dayancz zdrowye 52; zdrowye 56; day my zdrowye 93; zdrowye vdzyelasch 136; vzycz czelestne zdrowye 177; vydzyecz .... vyeszyelye 41; przez twe wyelkye czyrpyenye 99; przez thwe szwyanthe czyrpyenye 100; przez swyathe thwe narodzenye 26; o nawroczenye 52; vezrzy na obrazenye 96; za nasche odkvpyenye 30; na odpvsczenye 146; vproszymy laską y odpusczenye 175; odpusczenye 56; na vyeczne oszszadzenye 146; prze stho oszwyeczenye 53; na ozywyenye 61; day nam sczasne pobydlyenye 156; day nam wyeczne poczyeschenye 157; na poczwyerdzenye 61; zazzy .... me wschytko pomyszlyenye 97; przyymy od nasz pozdrowyenye 155; oprawyl me pozadanye 121; przemyeskawanye (vzycz) 178; day my vyerne skruschenye 100; oczysczy nasche szamnyenye 157; abysczye my dali .... spomozenye 185; day my vpamyathanye 94; prze twe vyednanye 62; na vszlyschenye 48; poczvla twego lycza vydzenye 119; wsthawy we mnye czyste zalozenye 112; na zathraczenye 146; przepowyedayacz zbawyenye 30; odzyersymy yedynaczka thwego zbawyenye 56; na zbawyenye 60, 139; prze nasche zbavyenye 141; zbawyenye lvczkyesz naprawyl 155; zbawyenye (day) 156; prze nasche zbawyenye 157; przez szmylowanye 37.

Temata żeńskie pierw. na -a. *Końcówka* ę *oznaczona: 1) przez* -ą: vproszymy laską 175; oszwyeczylesz mathką 159; przez yego szwyantha manką 64; poznacz thwa szwyatha mąką 120; prze twoya nyewymowna mąką 134; raką thwoya szczyagnacz 142; prze zaszlugą 141; poczvla .... vczyechą 143; odzyacz nagothą 131; oszwyeczycz szlyepothą 131; za prawdą 116; vszlysch myly panyc proszbą yego 76; wyarą pomnozycz 142; day my vyarą 180; na vschelyką godzyną 102; wlyey w moya duscha roszą (rosę) 112.

2) przez a: laszka .... raczy zapalycz 142; laska my day 153; day my .... laska 180; przez laska 184; na mya Nawoyka 83; vczyn mnye Nawoyka 92; na szwa mathka 69; oblyvbyl czye sobye mathka 72; prze szwa myla mathka 75, 93; na okruthna maka (mękę) twa 89; prze twa maka 98; na twa szwyatha maka 105; day my ....

prawa droga 81; polyeczam .... szluga thwoya 47; prze szaszluga 141; przez zaszluga 141; pokazy my .... vczyecha 67; przyacz czyebye .... vczyecha 119; wsthawy .... czysthota czyala 112; day my .... czysthota 112; przez szmyerna dobrotha 72; prze thwoya dobrota 73; przez twa dobrotha 110; obezrzy moya nagota 58; wyszlvchal martha 166; przez tha poczthа 66; myal rada 51; przez wyara y przez prawda 160; vczynyla lyczba 88; mogla lyczba dacz 89; przez tha proszba 52; prze proszba 85; przez ma vyelyka zgloba 47; przez tha szlawa 51; szlawa .... obezrzala 66; wyslvchay modlithwa moyą 158; offyarowal .... yedną vyerną y prawa ofyara na oltarzv 103; przez twoya szmyara 62; w chwala przywyedz 153; vproszycz chwala wyeczna 163; bych thobye dobra modla dala 154; w ona godzyna 41; w korona szlawy 66; panna .... zosthawyl 156; ktho panna Maria od grzechv oczysczyl 178; vezrzal na Maria Magdalena 83.

Temata żeńskie pierw. na -ja. *Z końcówką* ę *lub* ǫ *wyrażoną 1) znakiem* ą: mam wschytka nadzyeyą 92; nadzyeyą poszylycz 142; ogladay duschą moyą 126; na szwoya dvschą 143.

2) *znakiem* -a: przez ta nadzyeya 67; w nadzyeya twa 82; mayancz nadzyeya wthobye 130; day my nadzyeya 180; zbawyla mnye grzeschnycza 36; vysluchay mye grzeschnycza 37; przyymy vboga grzeschnyczaa 104; za mya nyedosthoyna grzeschnycza 165; mye grzeschna nadznycza dzyszya raczyl wezwacz 145; na prawycza .... pomyesczona 65; wzczyagny prawycza kv mnye szwoya 161; przez szwyatha Troycza 73; o kthoreyze pyecza masch 126; tobye polyeczam dvscha moya 46; moya duscha vczyeschyl 105; vczysczy moya dvscha 110; wlyey w moya duscha roszą 112; navczy mye dvscha 125; day myloscz 58; mnye nauczy vola 127; ta ystna karmya .... (yest podala) 98; przyancz twa nyebyeszka karmya 115, 121; vezrzal na Maria 83. *Męski:* abych przyala mego sthworcza 117.

Temata męskie pierw. na -i: w dzyen 26, 41; bych nye zgynala w dzyeny *(sic)* szadny 184.

Temata żeńskie pierw. na -i: przez mocz 71, 80; abysczye my dali mocz 185; aby raczyl vlyeczycz moya nyemocz 131; przydzy na pomocz 25; na ponocz 26; day my pomocz 59; raczyz my bycz na pomoczy (*sic)* 150; na pomocz 163, 183; na twa gorzka szmyercz 105; przez twa nyewynna szmyercz 119; przez thwoyą szmyercz gorzka 149; w bolyescz 72; thaka czescz nagothowal thobye 45; przez czyrplywoscz 162; przez gorzkoscz 126; przez madroscz 71; day my .... madroscz 158; przez myloscz 24, 40, 45; day myloscz 58; przez ta myloscz 66; namyloscz 86; day my twa myloscz 107; thwa myloscz .... mozesch vczynycz 117; przez myloscz 179; przestha radoscz 53; prze tha radoscz 54, 65 (*2 r.*), 66; przez ta radoscz 54; przesta radoscz 55; prze tha radoscz 55; wspomynawschy na .... nawyszscha sprawyedlywoscz 89; day my .... sthaloscz 162; thobye vczynyl vyelkoscz 25; prze vyelykoscz 134; przez vyszokoscz

71; odpadz .... nyewdzyącznoscz 111; sprawyedlywa rzecz mylowacz 178; odpadz .... nyeprzyazn lakomsthwa 111.

Temat męski pierw. na u: w thwoy dom 82.

Temata żeńskie pierw. na -u (-ъв): krew 61; vydzyalo czyalo y krew 97; thwa droga krewy *(sic)* kv napyczyv dal yesz 104; przez twa droga krewy *(sic)* §. 105; thwa szwyątha krew pygyą 115; przyyancz .... y thwa droga krewy 107, 110; oszwyeczasch thwoyą szwyątha czerkew 137.

Temata nijakie pierw. na -men: przez yego gymya 27; vymyą mąky y bolyesczy 74; day ze my przez gymyą 86; przez gymyą thwoye 160.

Temata nijakie pierw. na -es: polyeczam .... czyalo moye 47; podnoscha .... czalo 94; twe szwyathe czyalo przymyem 105; przyyancz twe szwyąthe czyalo 107, 110; czyalo wprawdzye przymuya 115; na twe szwyathe czyalo 116; przyyacz Thwe szwyathy czyalo 121; ogladala .... czyalo yego 133; dayze my przyyacz czyalo 133; gyesz czyalo on raczyl wzyacz 133; zrzadz vemnye grzeschne czyalo 136; wzyalesz czyalo 155; prze tho naszwyathsche drzewo 140.

Vocativus. Temata męskie pierw. na -a. *Z końcówką* -u: baranku 101; yedynaczkv 96; kwyathkv 61; myloszuykv 149; poczathkv 61; przebythkv 62; dvchu 94.

Z końcówką -e: boze 81, 99, 128, 133, 137, 140, 143, 164, 183 *(2 r.)*; zyvoczye 122; byskupye 103; chlyebye 77, 101, 125, 153; szkarbye apostolsky 35; szkarbye nyeprzebrany 92; gospodnye 97, 102, 103, 107, 109, 110 *(2 r.)*, 111, 112 *(2 r.)*, 114, 115, 116 *(2 r.)*, 117, 119 *(2 r.)*, 120, 121, 122 *(2 r.)*, 124, 125, 126; panye 75 *(2 r.)*, 76 *(2 r.)*, 77, 79, 80, 84, 85, 86 *(2 r.)*, 89, 90 *(2 r.)*, 91 *(2 r.)*, 93, 120, 124, 130, 145 *(2 r.)*, 147 *(2 r.)*, 148, 152, 159 *(2 r.)*, 161, 162, 164, 165, 166 *(2 r.)*, 167, 168, 169, 171, 182; kaplanye 103; thy szam yesz wyschy kaplanye 115; Jesu Criste 75, 123, 125, 127, 148, 152, 164; Jesu Cristhe 145; Jesv Crysthe 155; Jesu Kriste 149; Yesu Criste 76, 77, 96, 105, 112, 113, 118; Yesu Kriste 105, 106; myly Jezv 153; panye Kryste 167; Yesu xpe 103; myli Krysthe 166; panye Crysthe 169; Crysthe 179; panye Jezv krysthe 171; zbaw mye Jezvszye 182; szwyaty Pyetrze 168; szwyąthy Mychalye Archangyelye 183; Michalye Archangyele 184.

Temata męskie pierw. na -ja. *Z końcówką* -u: o czeszarzv 92; czeszarzv 97; krolyv zyemszky 97; krolv wschey chwaly 162; vysluchay nasz zbawyczyelyv 33; o przesczodry zbawyczyelyv 92; moy zbawyczyelv 97; gospodnye y zbawyczyelv 107; myly zbawyczyelv 150; zbawiczyelv 160; zbawyczyelv 186.

Z końcówką -e: oycze moy 81; oycze 94, 133, 143; moy myly oblyvbyencze 136.

Temata nijakie pierw. na -ja: o ochlodzenye moye 150; o naszlothsche okrazenye 42; oprawyenye zgvbyonych 32; swyantha Ma-

ria slothkye vczyeschenye 37; vveszelenye wschech szwyanthych 32; nadzyeyo nascha y zbawyenye nasche 32; pozdrowyona bandz Maria zbawyenye y poczyeschenye 174.

Temata żeńskie pierw. na -a: naczysczscha dzyewko 24; bogoslawyona dzyewko 26; sdrowa bandz dzyewko 30; o drabynko nyebyeszka 46; grzeschnych lyekarko 179; navczyczyelko apostholska 173; o matko boza 46; mathko szlvthovana 51; mathk. boza 59; mathko myloszyerdzya 61; o namylosczywscha mathko 7[illegible]; mathko pana naschego 172; mylosczywa mathko 175; grzeschnych poczyeschyczyelko 176; poczwyerdzyczyelko mączennykow 173; boza porodzycyelko 24; porodzyczyelko 28, 33, 35, 36, 40, 42; nalagodnyeyscha vczyecho 34; morszka gwyazdo 38; szyosthro angyelska 172; chwalo luczka 32; corono dzyewycz 174; krolyewno nyebyeska 26; zdrowa bandz krolewno 29; krolyewno 30, 32 *(2 r.)*; myla panno 175; sthoba panno 154; radvy szye perszono 49.

Temata żeńskie pierw. na -ja. *Z końcówką* -e: zdrowa bandz dzyewyczye chwalyebna 33; swyantha Maria dzyevycze vyekuystha 36; boza porodzyczyelko dzyewycze zawzdy 40; proscha czyebye dzyewycze 45; o dzyewycze boza 46; o matko boza dzyevycze Maria 46; radvy szye dzyewycze 49; dzyewycze naczyszczscha 49; pozdrowyona bandz Maria dzyewycze 172; o Maria dzyewycze 177; pozdrowyona badz Maria obyethnycze proroczka 172; sthudnycze y czudnosczy spowyednykow 173; zdrowa bandz gospodze 28 *(3 r.)*, 29; gospodze 33; o mylosczywa gospodze 41; o gospodze moya 46; gospodze moya 47, 53, 57, 61, 63, 70. *Męski:* tworcze wschego sthworzenya 97.

Z końcówką -o: nadzyeyo nascha 32; pozdrowyona bandz rozo 179; veszel szye nyebo y zyemyo 88.

Temata żeńskie pierw. na -i: pozdrowyona bandz Maria czczy y corono 174; szwyatha Maria Angyelska czvdnosczy 34; sthndnycze y czvdnosczy spowyednykow 173; o szlothkosczy dzyewycza 178; Jesu Kriste myly naszlodczeyscha madrosczy 149.

Temata męskie pierw. na -u: szynu 75; vythay myly szynv 77; szynv bozy 144; szynv 158; Crysthe szynv 179; szynv bozy 180; szynv yzaac 183.

Temata męskie pierw. na -men: o drogy kamyenyv 42; kamyenyv nyebyeszkyego polyvbyencza 42.

Temata nijakie pierw. na -es: o czyalo boga zywego 154; powythay dzyewicze czyalo 154.

Instrumentalis. Temata męskie pierw. na -a: myedzy czlowyekyem y angyolem 42; z nyskym czlowyekyem 115; mylym yedynaczkyem 71; ogarnyona dvchem szwyathym 28; dvchem szwyanthym 58; duchem szwyathym 100; thwogym szwyathym duchem 107; duchem szwyąthym 125; kthorymze duchem szwyathym 137; dvchem szwyathym 159; ktorym strachem 107; ktorym sthrachem 114; sthra-

chem 119; przede wszchem szwyathem 55; kthorym obrzadem 113; darowal czye darem dzywnym 71; angyolem zavythana 28; bylesz poszlem 144; z thakym vmyszlem 132; sztłakym rozvmem 102; gloszem wyelkym 161.

Temata męskie pierw. na -ja: z mogym wschythhkym rodzayem 77; przed szwyathym krzyzem 186; bandz zawzdy sthrozem 177.

Temata nijakie pierw. na -a: prze twe vyednanye zboszthwem 62; szczlowyeczensthwem 53; znaschym czlowyeczensthwem 72; kthorym nabozensthwem 107.

Temata nijakie pierw. na -ja *Z końcówką* -em: czysthym szerczem 110; thwym slotkym szerczem 120.

Z końcówką -im: przed przyyaczym bozego czyala 129; wschem myloszyerdzym napelnyona 37; myloszyerdzym thwym 96; ze cznym oradzym 52; wnątrznym veszelym 106; z dvchownym veszelym 119; z bozym kochanym 119; nawyedzenym bostwa 53; takym przymowyenym 52; przemowyenym angyelskym 53; wschem przemovyenym 62; szerdecznym szkrvschenym 60; kthorym szkrvschenym 114; szthakym szkrvschenym 132; przed sthworzenym 49; przed szthworzenym 52; przed wstawyenym 44; vczyeschy mye tedy maczyerzynym szlyvthowanym 68.

Temata żeńskie pierw. na -a: laszka a mylosczya 134; kyedy yesz yego mathka .... przeyavyla 54; kthorasz zasluzyla bycz mathka 176; czyebye wybral porodzyczyelka 178; ktoryz yesz vczyecha zywotha 113; kthora czysthota 114; napelny moy szmyszl twa swyatha dobrotha 123; thwoya proszba .... omygye 179; obral czye szobye czora namylyescha 71, 72; z thaka pokora 132; z wyara z czystha 132

Temata żeńskie pierw. na -ja: z czystha nadzyeya 132; racz proszycz zamna grzeschnycza 25; prosz zamna grzesznycza 34; ktoraz yesz stvdnya mylosczy 61; z duscha y sczyalem 65; czysthym szerczem a nabozna dvscha 110; nad moyą dvscha 122; kthorasz yesz nadzyeya 175.

Niektóre jednak z przytoczonych przykładów żeńskich mogą być też nominativem lub accusativem, zwłaszcza że końcówka ǫ *wyrażona zawsze znakiem* a

Temat męski pierw. na -i: ognyem 97.

Temata żeńskie pierw. na -i. *Końcówka* ǫ *wyrażona 1) znakiem* -ą: thaka nyemoczą 59; myszlią przysthapycz 129; *2) znakiem* -a: thaka szmyerczya 59; nagla szmyercza 185; mocza szwego boszthwa 51; szwoya mocza wszechmogacza 71; mocza wyelkyego myloszyerdzya 91; rozgrzeschyl .... tha mocza 169; thaka czczya 132; Thwoya goraczosczya raczy zapalycz 142; kthora yasnosczya mey dusche 114; szwoya madrosczya wschechmogacza obral Czye szobye 72; z thaka mylosczya 132; myloscza dobrze zycz 56; z mylosczya czyebye przyancz 93; ktora mylosczya yzbych mogla przyyancz 107; thwa szwyatha mylosczya 121; thaka poczczywosczya 132; oczysczycz thwego bosthwa szlothkosczya 122; kthora vsthavycznosczya 114;

zgrzeschyla na przeczyw thobye wyelkosczya 164; naznamyonuy mye boyaznya boza 177.

Temata żeńskie pierw. na -u (-ъв): czalo szāmo prawego boga szkrwya 79; szwa krwya odkupyl 79; odkvpyčz szwoya nadroszscha krwya 164.

Temat nijaki pierw. na -men: ktorym kolwye gymyenyem vezwane 87.

Temata nijakie pierw. na -es: szcyalem onym 31; z duscha y sczyalem 65; szczyalem mogym 181; vezrzy okyem myloszyernym 83; mylosczywym okyem 149; lyczem przeczyw lyczv 128.

Locativus. Temata męskie pierw. na -a. *Z końcówką* ě: we wschelykyem szmathcze 62; na thym szwyeczye 64 *(2 r.)*; na thy (*sic*) szwyeczye 139; w zywoczye 50; w szwogym zywoczye 53; w thwoyey mathky zyvoczye 125; pothym zywoczye 128; po mogym zyvoczye 133; w zywoczye moyem 161; w groznem szandzye 69; w schadzye 89; w thwogym grobye 150; w kosczyelye 30; w szwyanthym zakonye 56.

Z końcówką -u: ve szmąthkv 148.

Temata męskie pierw. na -ja: w mem konyczv 60; vmogym konyczv 67; na krzyzv 30, 78, 79, 154; na oltharzv 81; na oltarzv 103.

Temat nijaki pierw. na -a: w krolyesthwye 44, 139, 152.

Temata nijakie pierw. na -ja: na wschelykyem myesczu 90; zagaszy w mym szerczv 112; w draczenyv 25; o napelnyenyv 51; o odnowyenyv 52; przy mem skonanyv 96; przy skonanyv 175; wprawym szkruschenyv 105; wyelkyem veszelyv 54.

Temata żeńskie pierw. na -a: w gyego mącze 64; na drodze 127, 185; na wodzye 185; w prawdzye 115; wskodzye 184.

Temata żeńskie pierw. na -ja: na prawyczy 167; w tayemnyczy 49, 52; w troyczy 51, 73, 158; w throyczy 52, 140, 155; w dvszy 63; na dvschy 141; na moyey dvschy 143; na mogyey dvschy 148; na dvschy 181; w thwey szwyathey voly 113; na zyemy 43, 67, 90, 127, 133, 169.

Temata męskie pierw. na -i: wednye 157, 183; vednye 170; w ognyv 185.

Temata żeńskie pierw. na -i: w noczy 157, 170, 183; w moczy 84; w szmyerthney nyemoczy 60; w gyego szmyerczy y poyego szmyerczy 64, 65; po mey szmyerczy 151; w byalosczy 78; na thwey mylosczy 116; w bozey szlothkosczy 119; o they wyelyebney szwyathosczy 109; vyelkiey radosczy 54.

Temat męski pierw. na -u: w thym bozem domv 141; w domv 167.

Temat żeński pierw. na -u: we krwy 95; w thwey drogyey krwy 106; we krwy 120.

Temata nijakie pierw. na -es: w czyelye 30, 63; o bozem czyelye 154; na czyelye 181; na drzewye 165; na nyebye 43, 66; w nyebye 90; vnyebye 126.

Dualis. Nominativus w znaczeniu vocativu: chwalczye pana boga szwego oszobye stego rodzayv 87.

Accusativus: schyly kv mnye vschy thwoye 48; racze thobye szkladaya 100; w grzeschne rącze 144.

Genetivus: zelzamy moych oczv 119; z oczv mogych 160, 167.

Locativus: w raku pyasthuye 79.

Instrumentalis: szlawnyma oczyma .... obezrzala 66; patrzycz .... moyma oczyma 116; zegnano chlyeb rąkama kaplanskyma 98.

Pluralis. Nominativus. Temata męskie pierw. na -a. *Z końcówką* -i: sluza tobye angiely y archangely 44; wschysczy Angyeli y Archangyeli 185; Maczennyczy y spowyednyczy 45.

Z końcówką -owie: prorokowye 43, 44; patriarchowye 43; patriarchowye 44; wszythky rodowye 25; wschysthczy korowye nyebyesczy 45.

Z końcówką -y grzechy moye sza nyewymowne 159; az szye sthrascha wszysthky sthawy vemnye 89; wschyczczy Apostholy 44.

Temat męski pierw. na -ja. *Z końcówką* -owie: trzey krolowye 55.

Temata nijakie pierw. na -a *i* -ja: ty wrota nyebyeszka 42; wrota nakraschsza othworzona sza 42, kolyana thobye zgybaya kv chwalye 99; gdzye sza vyrzchnya yednanya 115.

Temata żeńskie pierw. na -a: poczynaya szye modlythwy 103; kthorych reliquie sza w thym bozem domv 141.

Temat żeński pierw. na -ja: dzyewycze krysthowy 45.

Temat żeński pierw. na -i: thu sza znyeba Angyelskye moczy 81.

Genetivus. Temata męskie pierw. na -a: proscha wschytkych Maczennykow 170; poczwyerdzyczyelko Mączennykow bozych 173; szwyanthych prorokow 51; wschytkych spowyednykow 170; czvdnosczy spowyednykow 174; kv polyepschenyv dobrych zbythkow 123; wszchech szye grzechow spowyedala 60; day my Vpamyathanye grzechow mogych 94; obrazenye grzechow naschych 96; pothem szye vyączey grzechow nyedopusczala 100; s grzechow mogych 101; od naschych grzechow 106; oczysczyenye grzechow 152; od grzechow czyaskych 165; grzechow szye wyarowacz 178; od wschyczkych grzechow 179; szercza thwogych szwyatych apostolow 137.

Temata męskie pierw. na -ja. *Podług analogiji* -u *tematów z końcówką* -ów: od mogych nyeprzyyaczyelow 183; pyenya szwyanthych oyczow 51; *podług analogiji zaś* -i *tematów z końcówką* -i: za dzyewyancz Myeszyaczy 53.

Temata nijakie pierw. na -a: od mlodych lyath moych 162, 164; od mogych mlodych lath 171.

Temata żeńskie pierw. na -a: nyemayacz na szobye cznoth 82; mathka od szyroth 48; podlug mogych zaslug 70; podlug zaszlvg 130; prze vyelykoscz mogych saszlug 134; dlya mogych zaszlvg 137; dlya mogych zaslvg 165. *Męskie tu należące mają końcówkę* -ów,

przejętą od -u *tematów:* patryarchow 34; krolowa Patriarchow 173; mysthrzyny Ewangyelysthow 173.

Temat żeński pierw. na -ja: wschytkych dzyewycz 170.

Temata żeńskie pierw. na -i: proscha wasz wschysthkych moczy nyebyeskych 185; sthworzyczel wschythkich rzeczy 178; od czyemnoszczy 179; od nyeczystych Lynboszczy 110; od nyeczysthych myszly 110; od nyepodobnych myszly 127.

Temata nijakie pierw. na -es: krolyewno .... wschech nyebyosz 32; z nyebyosz 137; *z tematem skróconym:* podlug thwogych szlow 78.

Dativus. Temata męskie pierw. na -a: na wyeky vyekom 102, 145; na wyeky wyekom 171; mogym grzechom odpusczenye 56; krew na omyczye grzechom moym 61; nyeczysthym grzechom 102; na odpvsczenye mogym wschytkym grzechom 146, 175; kv vyekvysthym godom 128; dwyemanaczczye apostholom yest podala 98.

Temata męskie pierw. na -ja: mogym nyeprzyyaczyelom 147; naprzeczywko mogym nyeprzyyaczyelom 148; cznotham pomnozenye 146.

Temata żeńskie pierw. na -i: bogoslawyonym pyerszam 40; kv wschythkym zlosczyam 161

Accusativus. Temata męskie pierw. na -a: przez wschythky maczennyky twe 85; przez thy wszchythky szmathky (smętki) 64; na wyeky 75 (*2 r.*), 100, 102, 139, 145, 154, 165, 171; na vyeky 152; odegnal wschytky szly duchy 111; prosz za me grzechy 36; grzechy (nalyazla) 88; przc me vyelykye grzechy 117; odpusczy my moye wschyky grzechy 168; odpvsczylesz yey grzechy 168; thy zgladzy grzechy moye 180; przez yego wschytky trvdy 63; nad kory angyelskye 37; nadewschysthky kory angyelskye 65; wszwyanthe apostoly 65; włoszy oczyrala 168.

Temata męskie pierw. na -ja: ktory masch klvcze 169.

Temata nijakie pierw. na -ja: poszylyl szercza 137.

Temata żeńskie pierw. na -a: w thorekoly maky (męki) badą wrzvczona 70; vkroczycz mąky me 74; bych ya vlyczky zatraczenya przestapyla 91; nogy thwoye vmywala 168; poszly wmyą thwe cznothy 121; przez thy dobroty 58, 62; nade wschytky nyewyasthy 39; wyslvchal prosby moye 171; rany twego szercza (poznacz) 120; sthrony wyczyaza 186; *(przykład ten jednak niepewny jest, bo sensu w tym miejscu zrozumieć trudno, może to jest nawet instrumentalem plur. od rzeczownika* tron, *więc* z trony); odpusczyl nasche vyny 96; odpusczy my vyny me 100; przez thy lzy 64; wyliey lzy 160.

Temata żeńskie pierw. na -ja: thayemnycze boze vyedzacza 38; w thagemnycze thwego bosthwa 128.

Temata męskie pierw. na -i: vezwacz grzeschne ludzy 134.

Temata żeńskie pierw. na -i: przez thy wszysthky bolyesczy 64; raczy wlyekczycz bolyesczy 74; oddal odemnye marnosczy 76; abych mogla sczyrpyecz przeczywnosczy 86; czyrpy przeczywnosczy 88; oddal odemnye .... proznosczy 76; przesthy wszythky radosczy 55; przez thy wszysthky radosczy 67; przez thwey mathky szyedm ra-

doszczy 76; przewyczyazycz wschyczky zloszczy moye 171. *Tu wliczają też formę* dzieci: wybawyl Thwoye dzyeczy 161.

Temata nijakie pierw. na -es: wsthapvyacz na nyebyoszsza 31; *ze skróconym zaś tematem podług analogiji* -a *tematów nijakich:* Thy szlowa movy 79; przez szlowa szwe 109.

Instrumentalis. Temata męskie pierw. na -a. *Z końcówką* -y: dary dvcha szwyanthego obdarowala 51; trzey krolowye przyszly z dary 55; czynysch gye vcząsthnyky thwoyey myloszczy 135; mnye .... pokalaney grzechy 141; grzechy mogymy 164; pana nad pany 132.

Temat męski pierw. na -ja. *Z końcówką* -mi: nad krolmy 132.

Temat nijaki pierw. na -a. *Z końcówką* -y: Thwymy vsty dosthoynymy 98.

Temata żeńskie pierw. na -a. *Z końcówką* -ami: myedzy czorkamy 178; pyelyvchamy povyyala 29; nade wszemy nyewyasthamy 32; nad wschemy nyewyasthamy 35; ze lzamy moych oczv 119; ze lzamy 168.

Locativus. Temata męskie pierw. na -a. *Z końcówką* -jech: w mych pyączy szmyszlyech 112.

Z końcówką -ach *przyjętą od tematów żeńskich:* w szmathkach (w smętkach) 174; w grzechach 176.

Temat nijaki pierw. na -a. *Z końcówką analogiczną* -ach: w gyaslkach pokladala 29.

Temat nijaki pierw. na -ja *z końcówką analogiczną* -ach: we wschech vdraczenyach 45.

Temata żeńskie pierw. na -a: w mogych mąkach 74; w makach (w mękach) 95; w nothach dobrych 162; w cznothach dobrych 177; w szwogych chwalach 67; we wschech potrzebyznach 40; we wschech vdraczenyach y pothrzebyznach 46; we wschech pothrzebyznach 59; w szmathkach potrzebyznach 174; w pokvszach 148; we wschytkych pokvszach 174.

Temata żeńskie pierw. na -ja: w mogych theszchnyczach 68; w nadzach mogych 40.

Temat męski pierw. na -i: w dnyoch mogych 159.

Temata żeńskie pierw. na -i: w nyemoczach mogych 174; we wschech rzeczach 27; o sprosznych rzeczach 163; w mogych bolyescyach 68; w mych myszlyach 112.

Temata nijakie pierw. na -es *z tematem skróconym i końcówką* -jech *właściwą* -a *tematom męskim i nijakim:* w mogych dzyelyech 56; w dobrych dzyelyech 63.

II. Deklinacyja rzeczownikowa przymiotników i imiesłowów.

Singularis. Nominativus. Masculina. Adjectiva: moczen 25; tysz szen Jesu Cristhvszow 42; bandz mylosczyw 183. *Participium praeter. passiv.:* szyn thwoy przybyt byl 27; bok byl przeklotlı 95; narodzon 78; przez czya szwyath oprawyon yest 43; pozdrowyon

bandz 155; nasch zbawyczyel vmączon 140; thy yesz sthworzon 125; pokoy .... vczynyon yesth 43.

Neutra. Adjectiva: Yesu Cristhowo vyerne czyalo 94; vzytheczno yest moyey dvschy 132. *Particip. praet. pass.:* twe czlowyeczensthwo .... na krzyz dano 95; czoszye .... narodzono 95; pochwalono bandz 94; yest poczwyerdzono 98; poszwyaczono y zegnano 98; bylo od boga oycza przepowyedzyano 55; wschytko dobre vczynyono yest 43; w makach y czyąskych zawyeschono 95.

Feminina zlały się z formami podobnymi deklinacyji złożonéj, przyjąć jednak można, że w tych razach, gdzie przymiotnik lub imiesłów jest orzeczeniem w zdaniu, zachowała się dłużéj forma pierwotna ich *t. j. rzeczownikowa, niż tam gdzie są przydawkami. Dlatego więc wyliczę tu formy użyte predykatywnie*: bylasz dosthoyna 39, 73; nye yestem tak dosthoyna 83, 116; czego ya v czyebye nyedosthoyna 124; ya vynna thobye 90; naga badacz 130; ya przeczyw thobye lycha 124; bandz tedy na mya lyvthosczywa y laskawa 69; zdrowa bandz 28 (*3 r.*), 29 (*2 r.*), 31, 33; sdrowa bandz 27, 29 (*2 r.*), 30 (*2 r.*), 31 (*2 r.*), 32; sdrowa y radvy szye 49. *Adiectivum possessivum:* o polyvbyencza Jesu Cristhova 46.

Particip. praes. act. temat pierw. na -i: kochayaczy bostwa yego pozywala 54.

Particip. praet. act. I. temata pierw. na -i: zasluzyla bycz mathka przez mąza bywschy 176; abych przyyawschy poczvla 143; wezrzavschy 69; wspomynawschy 89; zawythawschy 138. *Particip. praet. pass. użyte predykatywnie:* Modlythwa ma bycz movyona 94; abych od czyebye nye byla odlaczona 144; gdy yesz .... pomyesczona 66; pozdrowyona bandz Maria 172 (*5 r.*), 173 (*4 r.*), 174 (*2 r.*), 175 (*2 r.*), 179; gdy yesz mathka boza uczynyona 63; Thy yesz vybrana 44; yaz yeszm obnaszona 58; badą wrzvczona 70.

Accusativus. Adjectiva. Masculina w znaczeniu przysłówka: przeczyw mdlosczy 52; przeczyw 90, 124, 128, 164, 169.

Neutra podobnież jako przysłówki: przykazal yesz tako czyaszko 104; vyelmy myszko 124; thysz my vyszoko 124; wyslvchacz rychlo 160; dostoyno szam vczynysch 116; rzekl przez szlowa szwe gloszno 109; rostropno 56; az tutha sthraschno slacz 82; nyethylko 117; barzo 104; barso 117; *lub jako przyimki:* przeczywko thwemv bozemv daru 106; naprzeczywko przeczywyanyv 147; naprzeczywko mogym nyeprzyyaczyelom 148.

Temata ze spółgłoską miękką: vyelye 37; *i forma na* -o *z analogiji do tematów twardych:* goraczo 154. *Tu téż należą comparativy przysłówków:* lyepyey 59; vyaczey 84; vyączey 99, 100, 102; wyaczey 165; dalyey 79; pyrzwey 84. *Superlativus:* nawyacze 175.

Imiesłowy. Masculina. Participium praes. act. temat pierw. na -ja: czvyacz (czując) 185; czekayancz 88; dayancz 52; dzyąkvyacz 152; nyemayacz 82; mayancz 130; przepowyedayacz 30; vydzyala dvcha szwyanthego stapuyancz w szwyanthe Apostoly 65; rzekacz 27, 136, 170; ktoregosz zesz vydzyala wstayacz z marthvych 31; lyezacz

szyedacz chodacz myszlyacz spyacz pyancz gygrayancz 101; vydzyala szyna bozego wsthapvyacz na nyebyoszsza 31.

Neutrum Particip. praes. passivi w znaczeniu przysłówka: mymo wszythky 33.

Locativus. Adjectiva. Neutra w znaczeniu przysłówków: poczczyvye 66; prawdzywye 118, 180; dobrze 56, 116, 117; naglye 60; w rychlye 74; zlye 162; chwalebnye 156; dosthoynye 115; mocznye y zupelnye 77; prespyecznye 41; rozlyacz szwyebodnye za nasz grzeschne 157; vsthawycznye 157; nynye 81, 134, 171.

Pluralis. Nominativus. Neutr. Particip. praet. pass.: wrota nakraschsza othworzona sza 42.

Femin. Adiectivum: dzyewycze krysthowy 45.

Accusativus. Mascul. Adjectivum: odegnal wschytky szly duchy 111.

III. Deklinacyja zaimków.

A) Zaimki rodzajowe. 1) Temata twarde. Singularis. Nominativus. Masculina: then 99, 138; on 69, 88, 133, 178; szam 86, 102, 103, 115, 116, 159; yeden 81.

Neutra: tho 98, 104, 131, 138, 139, 146; szamo 79; wszythko 47; wschystko 87.

Feminina: tha 94, 152; szama 39; yedna 91; zadna 151, 166, 182.

Genetivus. Masculina: tego szwyata 44; sthego szwyata 59; thego szwyatha 76, 175, 179; chlyeba thego 78; s tego rodzayv 87; do thego czaszv 87; gynego nykogo nyewyem 86; boga gynego nye 155; zbawyczyelv wschythkyego szwyatha 186.

W znaczeniu accusativu: thego przyancz 73; przyacz czyebye szamego 119; yednego czyebye chwalyla 76; gynego mam proszycz 81.

Neutra: yz bych thego zandala 49; stego vyelby szye 87; yest szwyadecztwo tego 88; przyyay my Thego 118; thego my dopomozy 120; dlya thego 159, 163, 185; dla thego 162; ze wschysthkyego mozesch plyemyenya 117.

Feminina: yedney karmyey 104; nyezadala ny gyedney vczyechy 151; zadney nyemylowala czvdnosczy 151; nye poczvla zadney szlothkosczy 151; szlawa wschythkyey szwyanthey Troycze 66.

Dativus. Masculina: tobye szamemv 76; zgrzeschyla yemv szamemv 177; yakosz byl oney nyewyesczye 167.

Accusativus. Masculina: then chlyeb (yest podala) 98; na then szwyath 143; vmorzycz then szwyath 150; day ze my then dar 159; szlyschacz on glos 167.

Neutra: prze stho oszwyeczenye 53; ktory tho moze gyny vczynycz 84; uczyn tho 85, 93; przetho 45, 93, 131, 136, 140 *(2 r.)*, 142, 145; tho .... raczy dacz 102; raczyz my tho dacz 139, 143 *(2 r.)*; dayze my tho 147; abych tho szobye przyyala 148; thom

yesth ogladala 148; *przyczepne* to: thentho myly 138; gdzye tho 115, 122; otho 186; owo 27, 83, 91, 130; one wschytko pomyszlyenye (zazzy) 97; odpadz .... wschytko 111; vmorz wmych pyączy szmyszlyech wschythko 112; zagaszy .... wszytko nyevsthavyczensthwo 112; przez twe wschystko dosthoyenysthwo 118; yako 59, 69, 70, 76, 79, 82, 84, 83, 82, 85, 87, 105, 113, 128, 130, 131, 132, 144, 160 *(2 r.)*, 161, 166, 167, 168, 181, 186; tako 37, 82, 103, 104, 181; thako 107, 133, 136, 143, 144, 151, 163, 164, 166, 167; gynako 128; wschako 86; thamo 102, 128 *(2 r.)*; yedno 86, 88, 99, 128, 159.

Feminina: przez tha (tę) szlawa 51; przestha radoscz 53; przez tha radoscz 54, 65 *(3 r.)*; przez ta radoscz 54; przesta radoscz 55; prze tha radoscz 55; przez ta myloscz 66; przez tha pocztha 66; przez ta nadzyeya 67; ta (tę) ystna karmya (yest podala) 98; w ona godzyna 41; offyarowal .... yedną vyerną y prawa ofyara 103; vtobyecz ya mam wschytka nadzyeyą 92.

Instrumentalis Neutra. Z końcówką -ym: pothym 139; przed thym nyzli vmrą 168; szcyalem onym 31.

Z końcówką -em: pothem 100, 156, 180, 182; potem 178. *Tu więc analogija formy locativu działa już silnie.*

Feminin: rozgrzeschyl .... tha mocza 169.

Locativus. Masculina: na thym szwyeczye 63, 64; pothym zywoczye 128; na thy *(sic)* szwyeczye 139; w thym bozem domv 141.

Neutra: yz bych w them mogla przewyczyazycz 170.

Feminina: o they wyelyebney szwyathoscy 109.

Pluralis. Nominativus. Masculina: wschyczczy Apostholy 44; wschysthczy korowye nyebyesczy 45; proszymy wschythczy 96; wschysczy Angyeli 185.

Forma accusativu w znaczeniu nominativu: az szye sthrascha wszysthky sthawy vemnye 89; czyebye bogoszlawya wszythky rodowye 25.

Genetivus: prze zaszlugą thych szwyathych 141; wzywam onych 170; gynych thwogych wyernych 138; wschythkych pokvthuyaczych zbawyenye 86; prze szaszluga wschythkych twoych szwyathych 141; proscha wschytkych Maczennykow 170; wschythkych spowyednykow 170; od wschyczkych grzechow 179; od wschythkych mogych nyeprzyyaczyelow 183.

Feminina: wschytkych dzyewycz 170; sthworzyczel wschythkich rzeczy 178.

Dativus: thym wschythkym 135; onym .... lono othwarzasch 135; na odpusczenye mogym wschythkym grzechom 146, 175; kv wschythkym zloszczyam 161.

Accusativus. Masculina: przez thy wszchythky szmathky 64; nadewschysthky kory angyelskye 65; przez wschythky maczennyky twe 85; odegnal wschytky szly duchy 111; odpvsczy my moye wschyky grzechy 168.

Neutra. Forma analogiczna do mascul. i femin.: thy szlowa movy 79. *Możnaby tu zaliczyć partykułę* owa 148.

Feminina: mymo wszythky czesznyeyscha 33; nade wschythky nyewyasthy 39; przesthy wszythky radosczy 55; przez thy dobroty 58, 62; przez thy wszysthky bolyesczy 64; przez thy lzy 64; przez thy wszysthky radosczy 67; przewyczyazycz wschyczky zloszczy moye 171.

Lovativus: we wschytkych pokvszach 174.

2) Temata miękkie. Singularis. Nominativus. Masculina: yen 121; gen 127; gyen 127, 128; yenze 39, 45, 71, 75, 102 *(2 r.)*, 103, 122, 149, 25, 36, 37, 73, 77, 81, 136, 137; gyenze 52, 72, 135; *ten sam początek ma spójnik* jiże: yze 29, 57, 73, 82, 93, 143, 143, 145; yz 39, 80, 83, 104, 170; moy 78, 81. 85, 86, 113, 114, 138 *(3 r.)*; *przy vocativie:* oycze moy 81; moy myly panye 90, 130; moy zbawyczyelv 97; moy myly oblyvbyencze 136; moy myly boze 140; moy myly Jesu Cristhe 145; moy myly panye 145; myłosznykv moy 149; moy myly zbawyczyelv 150; boze moy 164; thwoy 27, 71, 113, 181; twoy 95; nasch 140.

Neutra: moye 47, 98, 120, 151, 160; me 81, 93; *przy vocativie:* o ochodzenye moye 150; thwoye 90 *(2 r.)*, 138, 148, 151; thwe 76, 78. 104, 114, 123; twe 85, 93 *(2 r.)*; *przy vocativie:* zbawyenye nasche 32.

Feminina: yazesz .... czudnyeyscha 28; yas yesź vydzyala 31; yaz yeszm obnaszona 58; moya dvscha 25, 107, 122, 181; moya vyara 77, 139; duscha moya 41, 80; ma dvscha 119; *przy vocativie:* gospodze moya 46, 47, 53, 57, 61, 63, 70; macz twoya 27; krew thwoya 181; thwa mathka 82; thwa krew 99; thwa myloscz 117, 121; thwa dobra krewy 123; badz wolya thwa 36; bandz volya twa 91; nadzyeyo nascha 32.

Genetivus. Masculina: yego 26; przez yego gymya 27; yego mathka 54; bostwa yego 54; do yego czyrpyenya 56; yego szwyatha myloscza 56; od yego stapyenya 56; yego szwyatha 60; przez yego wschytky trvdy 63; przez yego szwyantha maką 64; po yego szmyerczy 64; proszbą yego 76; czyalo yego 133; mathky yego 141; yego szobye nye przyyala 146; szyn yego 155; yego gnyew 177; w gyego mącze w gyego szmyerczy 64; czekayancz nawroczenya gyego 88.

W znaczeniu accusativu: yegozesz kamblala 29; *przy prepozycyjach z tak zwaną eufoniczną wstawką* n: z nyego 85; od nyego 88, 177; moyego mylego sthworzyczyela 129; moyego mylego pana 134; dokonanye moyego zywotha 147; myloszyerdzye zbawyczyela mego 36; vczyecha zywotha mego 113; czysthotha mego zyvotha 114; do mego mylego lyekarza 130; przy skonanyv zywotha mego 175; konyecz dobry zywotha mego 180; do skonyczenya zywotha mego 183.

W znaczeniu accusativu: ducha mego odnow 100; mego boga y zbawyczyela .... przymovacz 113; abych przyala mego sthworcza 117; czyalo szyna thwoyego 133; poszlem oczcza thwoyego 144; przez myloscz szyna thwego 24; sztwego szwyantego zywotha 29;

szyna thwego 36; zywotha thwego 36; przez szmylowanye szyna thwego 37; przez myloscz szyna twego 40; szyna thwego 44, 45; yedynaczka thwego zbawyenye 56; przed oblycze szynaczka thwego 69; w bolyescz zywota twego 72; bolyesczy szynaczka twego 74; ognyem twego ducha 97; sthwego bokv 156; v krystha szyna thwego 177; *jako accusativus:* zeszly szwyąthego dvcha thwoyego 137; thwoyego mylego szyna .... szeszlacz 143; przed thwego yedynaczka 55; szynaczka thwego .... przyyala 60; przez mylego szyna thwego 63; poszly my .... twego szwyatego Angyola 111; poszlal Angyola thwego 127, 163; twego dvcha szwyathego (poszlal) 127; szyna thwego .... dacz 142; przed szthworzenym szwyatha szwego 52; v szwego mylego 70; v szwego szynaczka 163; *jako accusativus:* chwalczye pana boga szwego 87; yako sthworzyczyelya szwego 87; szeszly kv mnye schafarza szwego 92; przez myloscz .... boga naschego 24; czyalo .... pana naschego 133; mathko pana naschego 172, 175; *jako accusativus*: przez pana naschego 184; sztworzyczyelya wszchego lyvda 26; zbawyczyela wszego szwyatha 40; zbawyczyel wschego szwyatha 43; vyeszyelye wschego szwyatha 44; nyemoczy szwyatha wszego 52; wsego szwyatha 54; wschego szwyatha odkupyczel 78; ode wschego grzechv 126.

Neutra: pokarm moyego podroszthwa 153; w dzyen skonanya mego 26; dothkny szercza mego 35; z czyala mego 41; mego czyala 47; do mego skonanya 63; krewkosczy czlowyeczthwa mego 68; szmego czyala 69; od vrodzenya mego 88; czyala mego czysthota 112; szkrvschenym mego szyercza 114; sthrachem mego szercza 119; sthrozem szercza mego 177; z opphytego myloszyerdzya Twoyego 91; karmya yest czyala twoyego 99; nakarmycz thwoyago (*sic*) czyala 145; proschą szluthovanya twego 51; szluga myloszyerdzya twogo 83; mocza wyelkyego myloszyerdzya twego 91; twego myloszyerdzya 104; z twego szercza 105; twego vyelyebnego czyala 109; przez mocz thwego dosthoynego czyala 111; twego lycza vydzenye 119; we krwy thwego sercza 120; rany twego szercza 120; thwego bosthwa szlothkosczya 122; thwego myloszyerdzya 125; vola thwego bosthwa 127; z thwego bosthwa 128; w thagemnycze thwego bosthwa 128; dla thwego wyelykyego myloszyerdzya 137; zebych pozyvala czyala thwego 181; w taycmnyczy swego boszthwa 49; bosthwa szwego 72; mocza szwego boszthwa 51; w tayemnyczy bosztwa swego 52; groznego oblycza szwego 70; ku chwalye krolyesthwa szwego 80; od stworzenya szwego 86; od porodzenya szwego 89; vdzyelmy myloszyerdza szwego 92; dlya myloszyerdza szwego 165; od wschego zlego 36, 47; ze wschego 91; wschego sthworzenya 97, 149; wschego zbawyenya 117; wschego dobrego 131.

Feminina: yey oszwyeczenye 79; przy yey czczy 156; moyey nyedosthoyney modlythwy 48; na zbawyenye dvschy moyey 60; nyerozpomynay tedy zgloby moyey 68; mogey dvschy vczyecha 119; zyvoczye mogycy dvsche 122; kv vzdrowyenyv moyey dvsche 123; doskonanya szmyerczy moyey 140; od wschelykyey przeczywnosczy moyey 161; kv sthrzezenyv dvsche moyey 163; vczyecha dvschy mey

67, 113; dvschy mey .... odplata 79; mey mathky 126; przez pomoczy thwoyey 41; w thwoyey mathky zyvoczye 126; thwoyey opfythosczy 131; od thwogyey mylosczy 134; vcząsthnyky thwoyey mylosczy 135; thwoyey lasky 135; vczynek twoyey vyecznosczy 137; vczyechą dobrothy twoyey 143; twoyey 148; przez pomoczy thwey 45; thwey mathky 76; podlug woley twey 83; prze proszba Mathky twey 85; krwye thwey vkuszy 99; ku wspomozenyv thwey dostoyney szwyathosczy 109; twey drogyey krwye 110; thwey dosthoyney krwye 111; od twey odłączycz mylosczy 112; thwey vyelykosczy nyemoze oszyagnacz 124; auy ogarnacz twey vyelyebnosczy 125; przez gorzkoscz mąky thwey 126; szwyathoscz czyala y krwye twey 152; pamyathka thwey szwyathey mąky 153; pozdrowyenye twey krwye 156; ządacz .... thwey pomoczy 157; przez myloscz matky thwey 1‹0; do wyeczney szwey mylosczy 96; od lasky szwoyey 177; pelna .... wschey szlothkosczy 34; o odnowyenyv wschey thwarzy 52; przeze wschey bolyesczy 54; odewschey lakothy 58; przebythkv wszey szwyathey Troyczy 62; ode wschey rzyschey 66; czlowyeka wschey cznothy 104; mysthrza wschey cznothy 127; wschey zlosczy napelnyona 129; krolv wschey chwaly 162.

Dativus. Masculina: yemv 177; kv thwoyemv domv 142; kv thwoyemv dosthoynemv stholv 145; zywothowy thwemv 39; thwemv yednaczkowy 57; thwemv oyczv 103; przeczywko thwemv bozemv daru 106; vcznyowy szwemv Janowy 27.

Neutra: kv vyecznemv zbawyenyv memv 113; czyalv memv yesth szye przylaczylo 148; kazy szyerczv memv 162; myloszyerdzyv thwoyemv dzyąkvyacz 152; oblyczv thvemv 38; myloszyerdzyv thwemv 39; ku thwemu szluthowanyv 69 *(2 r.)*; kv wschemv dobrem 58.

Feminina: odpvsczylesz yey grzechy 168; yakosz wlyal yey 168; przyrownacz szye knyey 83; duschy moyey day myloscz 58; sthanye szye mogey dvschy 125; vzytheczno yest moyey dvschy 132; thwoyey myloszczy 138; czysthoczye thwey 39; przeczyw thwey naszwyathschey mylosczy 90; kv chwalye thwey 99; ku thwey mylosczy 134.

Accusativus. Masculina: gy w gyaslkach pokladala 30; gdysz gy do kosczyola noszyla 55; przen (prze -n -ji*)* 64; przez thwe dosthoyenysthwo genzesz *(zapewne omyłka, zamiast. neutr.* gezesz = jeżeś) tedy przyyala 63; thy moy dvch obezrzysz 25; zrownal rozvm moy 121; napelny moy szmyszl 123; poznawam czasz moy bycz blisky 158; w twoy zywot 56; vmyerzyl zywoth thwoy 73; w thwoy dom 82; za nasch szmuthek 95.

Neutra: szcyalem onym yez .... przyyacz raczyl 31; vczysczy ye (serce) 126; gyesz czyalo on raczył 133; czyrpyal za nye (stworzenie) 86; polyeczam .... czyalo moye 47; zazzy .... szercze moje 97; szercze moye poruschyl 105; prze moye dostoyenysthwo 107; zbawy moye sercze 110; pograzy moye thwarde sercze 120; ogarn moye zle szyercze 120; w mogye szercze 126; szercze moye zapalycz

138; w moye szyercze 144; nakarmy szyercze moye 151; oszwyecz szercze moye 159; oszwyeczyl szyercze moye 159; me wschytko pomyszlyenye (zazzy) 97; prze me nyeprzeszpyeczensthwo 117; oprawyl me pozadanye 121; vydzyecz lyczko thwoye 75; przez gymyą thwoye 160; prze twe vyednanye 62; na myloszyerdzye twe 85; przez gymyą twe 86; twe czlowyeczensthwo na krzyz dano 95; przez twe wyelkye czyrpyenye 99; przez twe szwyathe myloszyerdzye 100, 106; twe szwyathe czyalo przymyem 105; przyyancz twe szwyąthe czyalo 107, 110; prze twe vyelyke myloszyerdzye 107; twe czyalo wprawdzye przymuya 115; na twe szwyathe czyalo 116; przez twe wschysthko dosthoyenysthwo 118; przez swyathe thwe narodzenye 26; przez thwe goracze myloszyerdzye 48; przez thwe dosthoyenysthwo 63; thwe vyerne vydzyala czyalo 97; przez thwe szwyantho czyrpyenye 100; przyyacz Thwe szwyathe czyalo 121; wyednal Bosthwo szwoye 72; przepowyedayacz zbawyenye nasche 30; za nasche odkvpyenye 30; prze nasche zbavyenye 141; oczysczy nasche szamnyenye 157; prze nasche zbawyenye 157.

Feminina: yaz (jąż) szwyatha Troycza .... oczysczyla 50; przez tha szlawa yazcsz (jążeś) przyala 51; przez Tha proszba yazesz przyala 52; przestha radoscz .... yazesz myala 53, 54 (*2 r.*), 55, 65, 66; yasz tedy myala 55; iazesz tedy myala 65; przez ta myloscz yasz .... masz 67; przez tha pocztha yaz masz 66; ogladay duschą moyą y oczysczy ya (ją) 127; prze thwoya dobrota 73.

Końcówka wyrażona znakiem ą: ogladay duschą moyą 127; wyslvchay modlithwa moyą 158; oszwyeczasch thwoyą szwyątha czerkew 137; przez thwoyą szmyercz 149; *znakiem* -a: polyeczam dvscha moya 46; obezrzy moya nagota 58; moya duscha vczyeschyl 105; vczyscy moya dvscha 110; wlyey w moya duscha 112; vlyeczycz moya nyemocz 131; przez ma vyelyka zgloba 47; polyeczam .... y mnye szluga thwoya 47; day my pomocz thwoya 59; przez twoya szmyara 62; prze twoya nyewymowna mąką 134; raczyl rąką thwoya szczyagnacz 142; przez mocz twa 80; w nadzyeya twa 82; na okruthna maka twa 89; prze twa maka 98; thwa drogą krewy .... dal yesz 104; na twa szwyatha maka 105; na twa gorzka szmyercz 105; przez twa droga krewy 105; przyyancz .... thwa droga krewy 107; twa droga krewy 110; day my twa myloscz 107; przez twa dobrotha 110; przyancz twa nyebyeszka karmya 115; thwa szwyątha krew pygyą 115; przez twa nyewynna szmyercz 119; poznacz thwa szwyatha mąką 119; przyyacz .... thwa nyebyeszka karmya 121; na szwoya dvschą 143; wczyagny prawycza kvmnye szwoya 161; na szwa mathka 69; prze szwa myla mathka 75, 93; vczyn mnye Nawoyka szluga szwa 92; oszwyeczylesz Mathką szwa 159.

Instrumentalis. Masculina: krolvye .... sznym (z nim) 41; sznym szye kochala 54; z mogym wschythkym rodzayem 77; thwogym szwyathym duchem 107; szwogym mylym Yedynaczkyem 71; przede wszchem szwyathem 54.

Neutra: szczyalem mogym 181; myloszyerdzym thwym 96; thym slotkym szerczem 120; z naschym czlowyeczensthwem 72; wschem myloszyerdzym napelnyona 37.

Feminina: nad moyą dvscha 122; thwoya (twoją) proszba 179; thwa szwyatha mylosczya 120; napelny moy szmyszl twa swyatha dobrotha 123; szwoya mocza 71; szwoya madrosczya 72; szwoya nadroszscha krwya 164; szwa krwya odkupyl 79.

Locativus. Masculina. Z końcówką pierwotną -em: w nyem thez odnowysch 99; w zywoczye moyem 161; w mem konyczv 60.

Z końcówką analogiczną -ym (-im): krzyz na nymze 27; v mogym konyczv 67; po mogym zyvoczye 133; w thwogym grobye 150; w szwogym zywoczye 53.

Neutra. Z końcówką pierwotną -em; w szwoyem boszthwye 51; przy mem szkonanyv 96; we wschem dobrem 58; we wschem przemovyenym (*sic*) 62.

Z końcówką analogiczną -ym (-im): w mym szerczv 112.

Feminina: na moyey dvschy 143; na mogyey dvschy 148; po mey szmyerczy 151; w moczy thwey 84; w thwey szwyathey voly 113; w thwey drogyey krwy 106; na thwey mylosczy 116; na prawyczy thwey 167.

Dualis. Instrumentalis: moyma oczyma (patrzycz) 116.

Pluralis. Nominativus: grzechy moye 159.

Genetivus. Masculina: zebych gych mogla zalovacz 160; lyczba gych 164; od moych starzeyschych 59; vpamyathanye grzechow mogych 94; s grzechow mogych 101; od wschythkych mogych nyeprzyyaczyelow 183; thwogych szwyathych apostolow 137; wschythkych twoych szwyathych 141; grzechow naschych 96; od naschych grzechow 106; wschech szwyanthych 32; morza y wschech czo w nym sza 39; przythvlyenye wschech odrzvczonych 48; nadzyeya wschech kayanczych 48; wszchech szye grzechow spowyedala 60; ode wschech zboznych 67; odewschech grzeschnych 67; szwyathoscz wschech szwyathych 114; panye wschechmogaczy 168.

Neutra: moych oczv 119; z oczv mogych 160, 167; od mlodych lyath moych 162; od mogych mlodych lath 171; podlug thwogych szlow 78; nyeoddalay panye oczv szwych 86; wschech nyebyosz 32.

Feminina: vytargnacz z nych (z mąk) 74; podlug mogych zaslug 70; podlug zaszlvg mogych 130; przc vyelykoscz mogych saszlug 134; nye dlya mogych zaszlvg 137, 165.

Dativus. Masculina: mogym grzechom 56, 61, 146, 175; mogym blyznym 57; mogym stharzeyschym 62; kv mogym blyszschym 62; mogym nyeprzyyaczyelom 147, 148; wschem obczym 61.

Feminin: zlosczyam mogym 161.

Accusativus. Masculina: za nye (grzechy) doszycz vczynyla 60; czynysch gye vcząsthnyky 135; odpusczy my moye wschyky grzechy 168; thy zgladzy grzechy moye 180; prosz za me grzechy 36; przez wschythky maczennyky twe 85.

Neutra: schyly kv mnye vschy thwoye 48; przez szlowa szwe 109.

Feminina: radosczy yezesz myala 55; lzy yesesz przed nym bolyala 64; wyslvchal prosby moye 171; przewyczyazycz .... wschyczky zloszczy moye 171; vkroczycz mąky me 74; wlyekczycz bolyesczy me 74; odpusczy my vyny me 100; pize me vyelyke grzechy 117; przez thy dobroty Thwoye 58; gdy nogy thwoye vmywala 168; poszly w myą thwe cznothy 121; odpusczyl nasche vyny 96.

Instrumentalis: grzechy mogymy 164; thwymy vsty 98; bolyesczy gymysz gyesz przen bolyala 64; ze wschemy szwyatymy 24, 26; nade wszemy nyewyasthamy 32; nad wschemy nyewyasthamy 35.

Locativus. Masculina: w mych pyączy szmyszlyech 112; w gynych thwogych vyernych 138; w dnyoch mogych 159.

Neutra: w mogych dzyelyech 56; we wschech vdraczenyach 45.

Feminina: we wscheċh rzeczach w gychze 27; w nadzach mogych 40; w mogych bolyescyach 68; w pothrzebyznach moych 46; w nyemoczach mogych 174; w mych myszlyach 112; w mogych theszchnyczach 68; w mogych mąkach 74; w szwogych chwalach 67; we wschech potrzebyznach 40, 59.

B) Zaimki osobowe i zwrotny. Osoba pierwsza. Singularis. Nominativus: ya 74, 76, 77, 80 *(2 r.)*, 81, 82, 83 *(3 r.)*, 84, 85, 90, 91 *(2 r.)*, 92, 93 *(2 r.)*, 101, 103, 106, 110, 112, 113 *(4 r.)*, 114 115, 116 *(4 r.)*, 117, 118 *(3 r.)*, 121, 123 *(2 r.)*, 124 *(5 r.)*, 126, 127, 130, 136, 140, 142, 152.

Genetivus: nyeosthawysch mnye 45; o demnye 76 *(2 r.)*; odemnye 111 *(2 r.)*; ze mnye 117, 118.

W znaczeniu accusativu: mnye vdraczona poznalesz 27; zbawyla mnye 36; polyeczam .... mnye 47; mnye chovasch 87; vczyn mnye 92; mnye boze dzyszya rosvmyey 99; mnye przemozesch 101; mnye navczyl 121; mnye gospodnye przyvythasch 125; gyen mnye wpusczy 127; gen mnye navczy 127; gydącza mnye vyedzy 153; aby mye sczyczyli mnye nądzna 170; poczyeschy mye mnye placzacza 176; poczyeschy mye mnye grzeschna 176. *W trzech ostatnich przykładach mamy obok formy accusativu w tym samym prawie znaczeniu użytą formę genetivu. Różnica między nimi jest taka tylko, że na formie genetivu większy jest nacisk.*

Dativus: przydzy na pomocz mnye 25; mnye nadznyczy na pomocz 26; pomozy mnye nadznyczy 27; schyly kvmnye 48; raczy my vproszycz mnye Nawoycze 70; *obok formy enklitycznėj* mi *użyta pełna* mńe *dla większego nacisku;* day mnye 123; mnye donyoszl 128; mnye nyedosthoney 141; mnye grzeschney dacz 143; kv mnye 161; na przeczyw mnye 169; bandz myloscży w mnye 183; bandz mi Laskawy 167; pomozy my 41, 121; day my pomocz 59; dayze my yzbych 60 *(2 r.)*, 100; pokazy my 67; aby my nyepokazowal 70; day my vydzyecz 74; day my 80, 92, 93 *(2 r.)*, 100, 107, 110, 112, 119, 158, 162, 169; racz czye my bycz wspomozenyv 81; rzeczy z my tak 83; day ze my 85; ale my rzecz 90; vdzyel my myloszyerdza 92; odpusczy my 100; Tho .... my raczy dacz 102; aby my rzekl 109;

poszly my 110; przyyay my Thego 118; thego my dopomozy 120; yzesz my thy vyelyky 124; thysz my vyelmy szwyathy 124; thy yesz my vyelyebny 124; thysz my vyszoko 124; by my poszlal 127; raczyz my dacz 132, 146, 148; dayze my przyyacz 133; raczylo my bycz 139; sthan my szye 139; bandz my oszwyeczenye 146; przysthąpowanye bylo my na odpvsczenye 146; bandz my .... moczne obronyenye 147; dayze my tho 147; raczyz my bycz na pomoczy 150; byla my oczysczyenye grzechow 152; laska my day 154; day ze my 159; yzby my poszlal 163; odpusczy my 168; yzby my byl mylosczywy 171; day my nadzyeya 180; szeszli my na pomocz 183; abysczye my dali 185.

Accusativus myą (mię): poszly w myą thwe cznothy 121; prze myą czyrpyal 149; Aby myą .... oddalyla 150; mya: ny mya lyvthosczywa 69; na mya Nawoyka vezrzy 83; wzgladnacz na mya 149; za mya nyedosthoyna 165; mye: vysluchay mye 37; raczyla by mye vysluchacz 40; zbaw mye 59; vczym (*sic*) mye (czycha *i t. p.*) 62 (*3 r.*); vczyeschy mye 68; przygarny mye 69; przyvyedzy mye 69; iszby mye .... przylaczyl 70; raczy mye .... vytargnacz 74; raczy mye .... navyedzycz 74; vyszluchay mye grzechna 75; zbaw mye 80; yestesz mye oszadzyla 80; gesz mye vczynyl 81; bosz mye sthworzyl 84; mozesch Mye virwacz 91; ktoreyze mye rączy domyesczycz 94; yenze mye tez thamo raczy kszobye przyłączycz 102; navczy mye 106; czoby mye przyprawylo 109; yzby mye osthrzegl 111; czoby mye moglo albo chczyalo .... odłączycz 111; yzby mye wdzaczna vczynyly 112; mye thy .... dosthoyna mozesch vczynycz 117; navczy mye 125; aby mye thamv nakarmyl 128; mye .... raczyl wezwacz 145; mye raczyl nakarmycz 145; mye opusczycz 150; mye pogrzescz 150; mye wyslvchacz 160; wybaw mye 161; mye .... vchowacz 163; mye raczyl odkvpycz 164; wyrwy mye 165; mye rozgrzeschyl 169; wyslvchay mye 166; yzby mye wskrzeszyl 166; myey mye wymowyona 176; naznamyonvy mye 177; mye .... omygye 178; mye vybavyl 179; vczyn mye dosthoyna 181; wyslvchay mye 182; zeby mye sthrzegl 182; zbaw mye 182; sthrzezy mye 183; by mye bronyl 183; obron mye 184; aby mye wyrwal 184; by mye mogl ogarnacz 185; spomozczye mye 185; zbaw mye 186; Aby mye sczyczyli 170; poczyeschy mye 176 (*2 r.*). *Przy negacyji zamiast genetivu*: nyeodrzvczay mye 47; nyeosthay mye 68; any mye zdawal 70; nyeprzepusczay mye 90; nyeopusczay mye 93, 175; nyeoddalyay mye 177; by mye pyeklo nyepograzylo 179; nyechacz mye nyeomywa 181; mye .... nye mogl pothąpycz 185.

Instrumentalis: za mna (za mną) 25 (*2 r.*), 33 (*2 r.*), 34 (*7 r.*), 35 (*4 r.*). 40, 89, 170, 179; szemna (ze mną) 150, 174; nademna 36, 37, 38 (*3 r.*), 48, 70, 166, 168; na demna 183; przedemna 98.

Locativus: vemnye 58, 88, 89, 136; ve mnye 100; we mnye 112; we mnye 142, 164, 180; przy mnye 182.

Pluralis. Nominativus: my twe szwyathe czyalo przymyem 105.

Genetivus: od nasz (nas) 155.

W znaczeniu accusativu: za nasz 31, 55, 79, 157; vysluchay nasz 33; nasz szwa krwya odkupyl 79; odkvpylesz nasz 156; prze nasz grzeschne 95; zasczyczy nasz 95; nasz dowyodl 96; gdysz nasz omyl 106; sczycz nasz 156, 157; zywy nasz 157.

Dativus: pomozy nam 33; nam grzeschnym vkazuye 79; aby nam odpusczyl 96; day nam sczaszne pobydlyenye 156; day nam 157.

Osoba druga. Singularis. Nominativus: thy 25, 29 (*2 r.*), 30, 39, 43, 44, 74, 75, 77, 78 (*3 r.*), 80, 81 (*2 r.*), 82, 86 (*2 r.*), 87, 90, 91, 99, 101, 103, 106, 112, 113 (*2 r.*), 114, 115, 116, 117 (*2 r.*), 118, 120, 122, 125 (*2 r.*), 135, 137, 139, 159 (*2 r.*), 176, 180; ty 42 (*2 r.*), 44, 96, 128, 134.

Genetivus: przez czyebye (bez ćeƀe) 80; przesczyebye 122; od czyebye 112, 144, 150 (*2 r.*); vczyebye 124, 139; czyebye .... nyewydzyely 128.

W znaczeniu accusativu: czyebye bogoszlawya 25; czyebye ..... proschą 26, 164, 168; czyebye .... polyeczyl 27; czyebye .... mylvye 37; czyebye chwala 38; proscha czyebye 45, 105, 106, 112, 127; czyebye proscha 53, 57, 58, 59, 61, 63, 70, 126, 161, 168; czyebye chwalycz 76; czyebye chwalyla 76; czyebye zawzdy wydzy 77; czyebye przyancz 93, 115; ktho czyebye gye 99; ya czyebye ..... przyyala 101; czyebye .... przymovacz 113 (*2 r.*), 124; przyacz czyebye 118; czyebye mylovacz 120; szye czyebye bacz 120; czyebye przyyancz 123; czyebye .... przyyala 131; czyebye mylowala 154; czyebye wybral 178; czyebye proszy 182; czyebye proscha 184; Tzyebye proscha 62; czyebe poznacz 120.

Dativus: thobye vczynyl vyelkoscz 25; kthobye 25, 34, 47, 52 (*3 r.*), 61, 135; kv thobye 170; poszluchny sza thobye 44; nagothowal thobye 45; czoby szye thobye szlubylo 49; szye thobye .... dawam 86; ya vynna thobye 90; kolyana thobye zgybaya 99; racze thobye szkladaya 100; czo thobye nye yest szkrythe 101; thobye szluzycz 102; aby szye thobye lyvbylo 109; przeczyw thobye 124; thobye wdzyączną y podobna byla 125; ya thez szye thobye modlya 136; thobye kv czczy 139; modlyą szye thobye 140, 142, 145; dzyąkvya thobye 145; thobye dobra modla dala 154; thobye szynv 158; na przeczyw thobye 164; thoby (*sic*) szye modla 38; sluza tobye 44; tobye polyeczam 46; czoz yeśt tobye nyelubego 58; tobye szamemv 76. *Forma enklityczna:* ći: y sczy bylo .... przepowyedzyano 55; Bom czy w szobye nye nalyazla 88; acz czy bych ya .... przestapyla 91; bomczy zgrzeschyla 90; az czyby mala kropya vkanala 91; abych czy przysla 94; ć = ći: czocz .... zwyastowal 73; v tobyecz (w tobieć) 92; bocz (boć) zatwardzyale yesth szercze moye 160.

Accusativus: czyą (ćę): przez czyą 43; nad czyą 151; czya: przez czya 42 (*2 r.*), 43 (*3 r.*); w czya 53; przeczya (prze cię) 67; przed czya 82; nad czya 151, 155, 159; czye: proscha czye 40, 93; gdyz czye obral 51; darowal czye darem 71; obral czye 71; oblyvbyl czye 72; abral Czye szobye 72; oczysczyl Czye 73; gdy czye przyyma 93; yzbych czye .... wspomynacz 102; czye .... mogla

przyyancz 107; mogla bych czye przymovacz 113; yzbych czye poznala 159; czye proschą 159; kthorego czye dnya bada wzywala 160; dla thego czye proscha 162; czye bądzye wyznawalo 166: chwalycz czye 166; thako czye proschą 166; nynye czye proschą 171; proschą czye 176; czye 180; kthoraby czye nye chwalila 182.

Instrumentalis: sthoba (z tobą) 75, 150, 154.

Locativus: w tobye 84; v tobyecz 92; w thobye 130, 139, 147, 151, 166.

Pluralis. Nominativus: wysczye trzey 155.

Genetivus. W znaczeniu accusativu: proscha wasz 185.

Zaimek zwrotny. Genetivus w znaczeniu accusativu: szyebye offyarowal 103.

Dativus: obral czye szobye czora 71; kszobye 102; yego szobye nye przyyala 146; tho szobye przyyala 148; proscha szobye na pomocz 163; szobye vchowacz 163.

Accusativus: szyą (śę): w szyą wyerzycz 92; szya: narodzyl szya yest 43; szye: narodzycz szye 36; slyvtvy szye 36, 37, 38 *(3 r.)*, 48, 68; thoby szye modla 38; kthobye szye vczyekaya 47; czoby szye thobye szlubylo 49; radvy szye 49; szluthowal szye 52, 70; sznym szye kochala 54; gdy szye trzey krolowye przyszly z dary 55; yz szye wzywa 71; szylyl szye 72; przemyenia szye 78; szye dawam 85, 86; vyelby szye 87; veszel szye 88; az szye sthrascha 89; then szye .... przemyeny 99; thy szye .... odnowysch 99; pothem szye .... nyedopusczala 100; yzbych szye .... nyewzdawala 102; kthora szye vyklada 103; tho szye stala 104; aby szye thobye lyvbylo 109; szye .... bacz 120; szmylvy szye 122; sthanye szye 125; kthorzy szye kthobye garna 135; szye .... modlya 136; abych szye .... kochala 139; modlyą szye 140, 142; vydacz szye 144; modlya szye 145; szye przylaczylo 148; znam szye 161; polozylesz szye 165; szlvthvyszye 166, 183; by szye nyeweszelyl 168; yzby szye modlyli 170; bo szye .... boyą 177; grzechow szye wyarowacz 178; zamna szye przyczyn 179; gdy szye .... badzye dzyelycz 181; za kthora szyc .... proszy 182.

Locativus: na szobye 82; w szobye 84, 88, 89.

C) Zaimki: kto, co. *Nominativus:* ktho 99, 115, 178; czo 49, 58, 39; 94, 101, 109, 111, 112, 121, 156; nycz (nic) 85, 157.

Genetivus: kogo .... proszycz 81; nykogo nyewyem 86; sczego 84, 89; czegozem ya yvz .... doszwyaczczyla 84; czego ya vczyebye nyedosthoyna 124; czegoczyem zadala 148; vczynyl z nysczego 81. 84.

Accusativus: czocz szwyanty Angyol zwyastowal 73; czo proschą 139; czom zlye mowyla 162; nycz nye moga 80; nye nalyazla nycz 88; nye mogla nycz .... zosthawycz 89; nycz nyemoze 122; acz (a co) 91, 125.

IV. Deklinacyja złożona.

Singularis. Nominativus. Masculina. Adiectiva. Temata twarde: thy vyelyky 124; szwyanty Angyol 73; szwyanty bok 95; duch szwyąthy 101; dvch szwyathy 53; thysz my vyelmy szwyathy 124; myly szwyathy duch 138; strumyen krwawy 95; bandz mi Laskawy 167; pan mylosczywy 82; yz by my byl mylosczywy 171; mylosczywy 180; prawy bog 78; myly sthworzyczyel 78; myly Mystrz 86; dvschny nyeprzyyaczyel 168; grzeschny czlowyek 114; Angyol .... moczny 182; thy yesz my vyelyebny 124; zadny nyeprzyyaczyel 185.

W znaczeniu vocativu: zywy chlyebye Angyelsky 77; powythay Sabaoth Angyelsky 97; Angyelsky chlyebye 153; szkarbye Apostolsky 35; chlyebye zywy nyebyeszky 101; krolyv zyemszky morsky 97; szlotky chlyebye 125; drogy kamyenyv 42; dvchu szwyathy 94; rzekacz Szwyaty Szwyathy Szwyathy 170; Swyąthy Mychalye 183; szwyąthy gabriel 184; szwyathy Michalye 184; szwyathy Raphael 184; o lyvthosczywy o dobrothlywy o sczodry Yesu criste myly 96; pyrwy byskupye 103; przesczodry zbawyczyelyv 92; myly panye 76 *(2 r.)*, 79, 80, 84, 86, 90 *(2 r.)*, 91 *(2 r.)*, 93, 120, 124, 130, 145, 147, 148, 158, 159, 161, 162, 164, 165, 166, 168, 169, 171, 182; myly gospodnye 102, 110 *(2 r.)*, 112, 114, 115, 116 *(2 r.)*, 117, 119, 120, 122 *(2 r.)*, 124; myly Yesu 105, 112, 113, 127, 145, 149, 153; myli Krysthe 166; myly boze 128, 137; myly boze w throyczy yedyny 140; myly oblyvbyencze 136; myly zbawyczyelv 150, 160; myly szwyaty Pyetrze 168; vyeczny panye 77; szkarbye nyeprzebrany 92; myloszyerny gospodnye 109, 119, 126; vyelkonoczny baranku 101.

Temata miękkie: Thy dom bozy 42.

W znaczeniu vocativu: bozy yedynaczkv 96; szynv bozy 144; kwyathkv dzyewyczy 61.

Participia. Particip. praet. pass.: bogoszlawyony yesz panye 75; na wyeky wyeczne przezwyeczony 75; na krzyzv vmaczony 78; s panny Mariey narodzony 77.

Particip praes. act.: wschechmogaczy bog 101; *przy vocativie:* boze wschechmogaczy 81; wschechmogaczy gospodnye 107, 112, 119; panye wschechmogaczy 168.

Comparativy i Superlativy: thy vyschy kaplanye 103; wyschy kaplanye 115; przemylschy Yesu crtste 105; namylschy Yesu kriste 106; namylosczywszy panye 89; criste namilyeyschy 118; naszlothschy Jesu 123; napokornyeyschy boze 133; naszwyathschy 132.

Pronomina: ktory tho moze gyny vczynycz 84; ktbory nasz .... przyprawyl 95; kthoryz mnye przemozesch 101; kthorysz sthapyl z nyeba 159; kthory zywyesch 171; kthorysz mye odkvpyl 186; ktoryz yesz vczyecha 113; ktory masch klvcze 169; nyekthory czasz 75; gynschy 159.

Neutra. Adiectiva: Temata twarde: angyelskye veszelye 61; vyszokye bosthwo 115; slothkye vczyeschenye 37; szwyanthe gymyą 26; szwyate czyalo 104; szwyąthe czyalo 123; wschythko dobre 43; dobre sczaszne dokonanye 147; lyekarstwo dvschne y tez czelesthne 146; myloszne nawyedzenye 151; moczne obronyenye 147; vyerne czyalo 94, 102.

Temata miękkie: czyalo boze 102; dzyewicze czyalo 154.

Participia: stworzenye .... vezwane 87; czo thobye nye yest szkrythe 101; zatwardzyale yesth szercze moye 160.

Comparativy i Superlativy: czyaszsche zgrzeschenye 93; vyaczsche myloszyerdzye 90; wyaczsche szmylowanye 93; o naszlothsche okrazenye szwyata 42

Pronomina: thakyez tho przyyaczye 138; thakyez 141; czyalo .... kthoresz na krzyzv wiszyalo 154; kthore (myescze) zawzdy yest 165.

Feminina. Adiectiva. Temata twarde: vlyczka rayszka 42; wyelyka cznotha 112; vboga nądzna 131; vboga grzeschna 139; szwyantha Throycza 49; czerkyew szwyatha 67; szwyata Troycza 80; szwyatha Troycza 50, 84; nyeczystha 130; yakozem vynowata 70; thwa dobra krewy 123; thwa Mathka myla 82; mala kropya 91; grzeschna grzeschnycza 118; ya nyedosthoyna 152; szlothkoscz dvschna 147; dostoyna thwoya ranka 98; ya grzeschna 106; myloscy pelna 27, 132; yako nyemoczna 130; ya nadzna 142.

W znaczeniu vocativu: krolyewno nyebyeszka angyelska archangyelska 32; szwyatha Maria Angyelska czudnosczy 34; Angyelska Ceszarkyny 176; szyosthro Angyelska 172; navczyczyelko apostholska 173; chwalebna krolyewno nyebyeszka 26; proschą czye krolowa nyebyeska 176; drabynko nyebyeszka 46; chwalo luczka 32; zandza proroczka 34; obyethnycze proroćzka 172; szwyantha Maria 26, 37 (*2 r.*); szwyantha boza porodzyczyelko 33; swyantha Maria dzyevycze vyekuystha 36, 37; swyanta maria 24; szwyanta Maria 40; swyatha Maria 33, 34 (*3 r.*), 35 (*2 r.*). 38; swyata Maria 34, 35 (*2 r.*), 36; swyatha Maria morszka gwyazdo 38; mylosczywa boza porodzyczyelko 40; o mylosczywa gospodze 41; mylosczywa mathko 175; gospodze moya myla 47; myla panno 175; dzyewko chwalyebna 30; dzyewyczye chwalyebna 33; o chwalyebna Maria 42; wschey chwaly dosthoyna 33; pelna mylosczy 34; szwyatla 37.

Temata miękkie: boza porodzyczyelko 24, 27, 33, 36, 40, 42; o dzyewycze boza 46; Matko boza 46, 59; o szlothkosczy dzyevycza 178.

Participia. Participium praet. pass.: swyatha maria blogoslawyona 35; nyepokalyona 35; ona vybrana panna 82; wschey zlosczy napelnyona 129; w tayemnyczy swego boszthwa obczrzana 49; poczczyvye koronovana 66; oszlyepyona kv szwyeczy 130.

W znaczeniu vocativu: bogoslawyona dzyewko 26; blogoszlawyona Maria 45; ogarnyona dvchem szwyathym 28; angyolem zavythana 28; wschem myloszyerdzym napelnyona 38.

Particip. praes. act.: noschacza boga 29; swyatha Maria thayemnycze boze vyedzacza 38.

Comparativy i Superlativy: yazesz .... czudnyeyscha 28; mymo wszythky czesznyeyscha 33; naczysczscha dzyewko 24; naszwyathscha 32; namylosczywscha pany 33; nalagodnyeyscha vczyecho 34; o naszwyantscha o naszlotscha o namylosczywscha o namyloszyernyeyscha Maria 46; swyantha Maria nalagodlywscha y naszmyernyeyscha y naslodscha 37; gwyazdo naszwyethleyscha 38; gospodze moya naczudnyeyscha 46; dzyewycze Naczyszczscha y naszwyantscha 49, 50; O namylosczywscha mathko 73; nawyscha offyara 115; nądznycza ya .... nagrzeschnyeyscha 129; naszlodczeyscha madrosczy 149; krew thwoya naszwyaczscha 181.

Pronomina: ktorazesz .... vydzyala 30; ktorasz ... vydzyala 31; ktoraz yesz stvdnya 61; kthora zesz 64; kthoraz yest wschytka 84; kthoraz ya 118; kthorasz yesz nadzyeya 175; kthora by czye nye chwalila 182; any yest thaka 178; wschelyka czysthota 112.

Liczebniki porządkowe: Drvga modlythwa 154; yedna pyatha zosthala 91.

Genetivus. Masculina. Adiectiva Temata twarde: kamyenyv nyebyeszkyego polyvbyencza 42; Jesu Krystha nyebyeszkyego (czyalo) 155; z rodzayv zydowskyego 186; sztwego szwyantego zywotha 29; dary dvcha Szwyanthego 51; dobrotha ducha szwyanthego 73; ognyem twego ducha szwyantego 97; v dvcha szwyąthego 140; poszelkyny dvcha szwyąthego 172; mystrza szwyathego ducha 121; drzewo szwyathego Krzyza 140; perszona szwyathego dvcha 155; roszą szwyathego dvcha 111; na oltarzv szwyatego Krzyza 104; od vyekuysthego zywotha 112; szynv zywotha wyekvysthego 158; w pomvˢschymona Thrądothawego 167; czalo szamo prawego boga 79; szynu boga zyvego 75; czyalo boga zywego 154; v szwego mylego 70; czyala moyego mylego sthworzyczyela 130; do mego mylego lyekarza 130; czyala moyego mylego pana 134; ode wschego grzechv czelesthnego y dnchownego 126; nye chcze szmyerczy grzeschnego czlowycka 88; od boga w troyczy yedynego 51, 52, 73, 155; bostwa yedyncgo boga 155; v szwego szynaczka yedynego 164; czyalo .... Jedynaka myloszncgo 133; wyelmoznego pana 85; od grzechv szmyerthelnego 157.

W znaczeniu accusativu: gdy Jesz krolya Angyelskyego .... noszyla 53; Abych czyebye Pana Angyelszkyego (przyyala) 132; przyymy .... barzo vbogyego czlowyeka 104; gdy yesz vydzyala dvcha szwyanthego 65; poszly my .... twego szwyatego Angyola 111; zeszly szwyąthego dvcha thwoyego 137; twego dvcha szwyathego ..... poszlal 127; szeszli my szwyathego Michala 183; szeszly kv mnye .... ducha szwyathego 92, 109; chwalycz yako pana boga zyvego 76; przez mylego szyna thwego 3; thwoyego mylego szyna .... szeszlacz 143; poszlal yesth kthobye cznego posla 52; oddalycz dvschnego nyeprzyyaczyelya 158; yzbych przewyczyązyla dvschnego nyeprzyyaczyelya 169; dosthoynego vczynycz 118; szyna thwego myloszncgo

raczyl dacz 142; przed pana tako mocznego 83; navczy mye nyevzythecznego czlowyeka 106; przez yedynego szyna 184.

Temata miękkie: przez madroscz yedynaczka bozego 72. *Jako accusativus:* szyna bozego porodzycz 29; szyna bozego dogyla 29; szyna bozego .... povygala 29; szyna bozego .... offyerowala 30; szyna bozego vydzyala 30, 31 (*2 r.*); vydzyecz szyna bozego 41; przez yedynego szyna bozego 184.

Participium praeter. pass.: na krzyzu rozbythego (vydzyala) 30; za nasz pogrzebyonego (vydzyala) 31.

Particip. praes. act.: przez mocz Boga wschechmogaczego 71; nyeprzyyaczyelya .... czvyaczego y walczaczego 169.

Comparativy i Superlativy: do thego czaszv dzyszyeyschego 87; az do dzyszyeyschego dnya 171; szynv nawyszchego boga 179.

Pronomina: gdy czaszu ktorego 101.

W znaczeniu accusativu: ktoregoszzesz vydzyala 31; ktoregoz ya N. proscha 74; ktorego dvscha moya vyelby 80.

Liczebnik porządkowy: trzeczyego dnya 154.

Neutra. Adiectiva. Temata twarde: odzyenya angyelskyego 82; od krolesthwa nyebyeskyego 169; przez vyszokoscz bostwa vyszokyego 71; mocza wyelkyego myloszyerdzya 91; dla thwego wyelykyego myloszyerdzya 137; z opphytego myloszyerdzya 91; plyemyenya luczkyego 117; z twego szercza szwyathego 105; czoz yest tobyc nyelubego 58; nycz dobrego 88, 157; wschego dobrego 131; od wschego zlego 36, 47; zlego pozadanya 111; dosthoynego czyala 111, 145; nyepokazowal groznego oblycza szwego 70; vyelyebnego czyala 109.

Temata miękkie: spokolyenya czlowyeczego 52; zbawyenya czlovyeczego 52; bozego czyala 129.

Particip. praes. act.: ode wschego zlego .... przychodzanczego 47.

Comparativy i Superlativy: odewschego zlego y 'nynyeyschego 47; nadroschszego czyala 129; nadroszchego czyala 134; czyala thwego naszwyaczschego 181.

Feminina. Adiectiva. Temata twarde: o napelnyenyv sczyrbyny Angyelskyey 51; od twey gląbokycy y przezdenney dobrothy 104; ode wschey rzyschey nycbyeszkyey 66; czeszarzv nyebyeszkyey rzyschey 97; kv krolyowy chwaly nyebyeszkyey 131; do vlyczky rayskiey 41; nye szwyeczkyey karmyey 129; yestem vyelykiey nadzyeye 84; twey drogyey krwye 110; z vbogyey grzeschney yedyney 118; od mariey czystey 95; z panny czysthey 155; vyary szwyąthey 61; szwyąthey Troycze 172; szlawa wschythkyey szwyanthey Troycze 66; przebythkv wszey szwyathey Troyczy 62; na prawycza szwyathey Troycze 66; zalozenye szwyathey myloszczy 112; pamyathka thwey szwyathey mąky 153; pozdrowyenye twey krwye szwyathey 156; vznanya wyary szwyathey 162; szmyerczy vyekvysthey 60; od szmyerczy wyekvysthey 167; az do szmyerczy okruthney krzyzowey 144; od skodlywey szmyerczy 184; kv vczwyerdzenyv czaley przeszpyecznosczy 123; ku wspomozenyv thwey dostoyney szwyathosczy 109;

thwey dosthoyney krwye 111; na vszlyschenye moyey nyedosthoyney modly Thwy 48; z odchlany pyekyelney 161; lasky myloszney Lono 135; ducha prozney chwaly 111; vyeczney szmyerczy nyevkuschyla 80; do wyeczney szwey myloszczy 96; kv szwyeczy szwyathlosczy vyeczney 130; ze szmyerczy vyeczney 144; proschą beszmyerney vyelmozney thwoyey opfythosczy 131; przez zaszluga vyelyebney dzyevycze 141.

Particip. praet. pass.: z nyepokaloney dzyewycze 31; bogoslawyoney Mariey 141; od szmyerczy przeklathey 156; modlyaczey nye wzgardzycz 142; z odchlany pyekyelney gorayaczey 161.

Superlativus: gorzkoscz mąky thwey naszwyąthschey 126.

Pronomina: czescz wschelykyey dvsche 122; od wschelykyey przeczywnosczy moyey 161; matky thwey ktorey czye zywoth 180.

Dativus. Masculina. Adiectiva. Temata twarde: kv Angyelskyemu stolv 122; thwemv oyczv nyebyeszkyemv 103; dvschv *(sic)* szyąthemv bogv w troyczy yedynemv 158; chwala bandz bogv zywemv 158; kv thwoyemv dosthoynemv stholv 145; przeczywko thwemv bozemv daru 106.

Participium praet. pass.: bogoszlawyonemv zywothowy thwemv 39.

Particip. praes. act.: kv Bogv wschechmogaczemv 136.

Neutra. Adiectiva. Temata twarde: nyebyeszkyemv veszelyv 128; kv vyecznemv zbawyenyv 113; nyewymownemv myloszyerdzyv thwoyemv 152; kv wschemv dobremv 58.

Feminina. Adiectiva. Temata twarde: wyerze szwyathey 68; kv oyczyznye wyekuystey 94; kv tak vyelyebney panyey 83; kv szwyathosczy myloszney 135; mnye nyedosthoney 141; raczyz tho mnye grzeschney dacz 143; bandz mylosczyw mnye grzeschney 183.

Particip. praet. pass.: mnye .... pokalaney 141; nyewyesczye wzgardzoney 167.

Superlativus: przeczyw thwey naszwyathschey mylosczy 90; kv oyczyznye .... ktorey ze mye raczy domyesczycz 94.

Accusativus. Masculina. Adiectiva. Temata twarde: prze lud Yszrayelsky 77; poznawam czasz moy bycz blisky 158; przez szwyanthy krzyz 27; aby czysthy przybythek raczyl .... vczynycz 138; w dobry przyklad byla 57; konyecz dobry (day) 180; w dzyen szandny 41; w dzyeny szadny 184.

Particip. praes. act.: moy dvch .... obezrzysz wolayaczy kthobye 25.

Superlativus: na nawysschy dar 180.

Neutra. Adiectiva. Temata twarde: zbawyenye lvczkyesz naprawyl 155; przez twe wyelkye czyrpyenye 99; kthora szye vyklada laczynskye 103; prze twe vyelyke myloszyerdzye 107; wsthawy wemnye czyste zalozenye 112; szyercze we mnye czyste stworz 180; przez swyathe thwe narodzenye 26; przez thwe szwyanthe czyrpyenye 100; przez twe szwyathe myloszyerdzye 100; twe szwyathe czyalo przymyem 105; przyyancz twe szwyąthe czyalo 107; szwyathe czyalo 110, 121; na twe swyathe czyalo 116; pograzy moye thwarde sercze

120; ogarn moye zle szyercze 120; zdrowye dvschne y czyelne 56; vzycz czelestno zdrowye 177; dvschne zbawyenye (day) 156; przez gymyą thwoye dzywne 160; w mogye szercze grzeschne 126; zrzadz vemnye grzeschne czyalo 136; day nam sczasznе pobydlyenye 156; w myescze sproszne 165; day my zdrowye vyeczne 93; na vyeczne oszszadzenye 146; day nam wyeczne poczyeschenye 157; kyedy podnoscha boze vyerne czalo 94; ya thwe vyerne vydzyala czyalo 97; day my vyerne skruschenye 100.

Temata miękkie: przed oblycze boze 41; przez thwe goracze myloszyerdzye 48.

Particip. praet. pass.: ogladala bogoszlawyone czyalo 133.

Superlativy: vydzyecz lyczko thwoye nakraszche 75; prze tho naszwyathsche drzewo 140.

Pronomina: ktoresz (ciało) kaplan w raku pyasthuye 79.

Feminina. Adiectiva. Temata twarde: abral Czye szobye czora namylyescha gląboka 72; na twa gorzka szmyercz 105; przez thwoyą szmyercz gorzka 149; przyancz twa nyebyeszka karmya 115, 121; przez ma vyelyka zgloba 47; thwa droga krewy kv napyczyv dal yesz 104; przez twa droga krewy 105; przyyancz .... thwa droga krewy 107, 110; przyymy vboga grzeschnycza 104; przez yego szwyantha manką 64; przez szwyatha Troycza 73; na twa szwyatha maka wspomynaly 105; thwa szwyątha krew pygyą 115; poznacz thwa szwyatha mąką 120; genze oszwyeczasch thwoyą szwyątha czerkew 137; krew szwyatha 156; day my .... prawa droga 81; yedną vyerną y prawa ofyara (offyarowal) 103; day my prawa czyala mego czysthota 112; sprawyedlywa rzecz mylowacz 178; bych thobye dobra modła dala 154; day my nadzyeya vyarą dobra laska doskonala 180; wezrzavschy yako na szwa mathka myla 69; prze szwa myla mathka 75; prze szwa myla Mathka 93; yz vyszluchay mye grzechna 75; mye grzeschna nadznycza dzyszya raczyl wezwacz 145; Aby mye sczyczyli mnye nądzna grzeschna 170; poczyeschy mye mnye grzeschna 176; przez myą czyrpyal grzeschna 149; wzgladnacz na mya grzeschna 149; ta ystna karmya ..... yest podala 98; za mya nyedosthoyna grzeschnycza 165; przez twa nyewynna szmyercz 119; wspomynawschy na okruthna maka twa 89; przez szmyerna dobrotha 72; prze thwoya dobrota szmyerna 73; vproszycz chwala wyeczna 163; prze twa maka vyelyebna 98; prze twoya nyewymowna mąką 134.

Particip. praet. pass.: vpadnyoną podnyescz 142; mnye vdraczona poznalesz 27; przez czya bogoslawyona 42; mocza kthora masch .... pozyczona 169; myey mye wymowyona 176.

Particip. praes. act.: w ona godzyna drzancza 41; bladzacza odvodzy 153; vpadayacza podnaschay 153; przywraczayacza przyymy 153; thrwayacza w chwala przywyedz 153; gydącza mnye vyedzy 153; wyslvchay mye dvfayacza w thobye 166; poczyeschy mye mnye placzacza 176.

Comparativy i Superlativy: pokazy my nawyszscha vczyecha dvschy mey 67; wspomynawschy na .... nawyszscha sprawyedlywoscz 89; na pyrwscha 103.

Pronomina: kthora thy przymycsz 80; kthora zbawysch 126; vyara .... kthoraz ya vyerza 140; kthoraz ya .... przyyala 152; kthorasz wzyal 156; kthorasz prze myą czyrpyal 149; mocza kthora masch 169; za kthora 182; przez laska kthorasz zaslvzyl 184; thaka czescz nagothowal 45; na vschelyką godzyną 102.

Instrumentalis. Masculina. Adiectiva. Temata twarde: z nyskym czlowyekyem 115; gloszem wyelkym 161; dvchem szwyanthym 58; duchem szwyąthym 125; dvchem szwyathym 28, 100, 107, 137, 159; przed szwyathym krzyzem 186; szwogym mylym Yedynaczkyem 71; darowal czye darem dzywnym 71.

Pronomina: sz ktorym 80; ktorym strachem 107, 114; kthorym obrzadem 113; szthakym rozvmem 102; zthakym vmyszlem 132.

Neutra. Adiectiva. Temata twarde: przemowyenym angyelskym 53; z nyszkym vyszokye bosthwo 115; thwym slotkym szerczem 120; czysthym szerczem 110; myloscżywym okyem 149; ze cznym oradzym 52; z dvchownym veszelym 119; maczyerzynym szlyvthowanym 68; okyem myloszyernym 83; szerdecznym szkrvschenym 60; wnątrznym veszelym 106.

Temata miękki: z bozym kochanym 119.

Pronomina: myloszyerdzye ktorymzesz thy nasz vmylowal 106; kthorym nabozensthwem 107; kthorym szkrvschenym 114; takym przymowyenym 52; szthakym szkrvschenym 132. *Wyłączną więc jest tu końcówka* -ym (-im).

Feminina. Adiectiva. Temata twarde: vczyn mye czycha y szmyerna y podobna 62; czysta w dvszy y w czyelye (vczyn mye) 63; z wyara z czystha nadzyeya 132; dopomozy .... thwa szwyatha mylosczya 120; napelny moy szmyszl twa swyatha dobrotha 123; vczyn mye .... szthydlywa 62; any nagla szmyerczya 185; yz mye thy .... dosthoyna mozesch vczynycz 117; vczyn mye dosthoyna 181; vczyn mye .... Miloszyerna 62; czysthym szerczem a nabozna duscha 110; vsthawyczna w dobrych dzyelyech (vczyn mye) 63; yzby mye wdzaczna vczynyly 112; zeby thobye wdzyączną y podobna byla 125.

Temata miękkie: gdy yesz mathka boza uczynyona 63; naznamyony mye boyaznya boza 177.

Particip. praes. act.: zamna .... kthobye vczyekayacza 34; vczyn mye czyrpyacza 62; szwoya mocza wschechmogacza 71; szwoya madroscżya wschechmogacza 72.

Superlativy: obral czye szobye czora namylyescha 71, 72; odkvpycz szwoya nadroszscha krwya 164.

Pronomina: ktora mylosczya 107; mylosczya ktora yesz raczyl vezwacz grzeschne ludzy 134; kthora vsthavycznosczya kthora czy-

sthota .... kthora yasznosczya mey dusche mogla bych przyancz 114; Thaka nyemoczą y thaka szmyerczya 59; z thaka pokora 132; thaka poczczywosczya y thaka czczya .... y z thaka mylosczya 132.

Locativus. Masculina. Z końcówką -em: w groznem szandzye 69; w thym bozem domv 141; we wschelykyem szmathcze 62.

Z końcówką analogiczną -ym: w szwyanthym zakonye 56; w zywoczye mathczynym 50; krzyza na kthorym .... vmączon 140.

Neutra. Z końcówką -em: w krolyesthwye nyebyeszkyem 44, 152; wyelkyem veszelyv 54; przy mem szkonanyv poszlyednyem 96; o bozem czyelye 154; na wschelykycm myesczu 90.

Z końcówką analogiczną -ym: w nyebyeszkym krolyesthwye 139; w prawym szkruschenyv 105.

Feminina: vyelkiey radosczy 54; w thwey drogyey krwy 106; na drodze szwyąthey 127; w thwey szwyathey voly 113; wszwyathey throyczy nyerozdzyelyoney 140; wszmyerthney Nyemoczy 60; vemnye nadzney 88; o they wyelyebney szwyathosczy 109; w bozey szlothkosczy 119; o kthorey ze pyecza masch 126.

Dualis. Instrumentalis: szlawnyma oczyma .... obezrzala 66; zegnano chlyeb rąkama kaplanskyma 98.

Pluralis. Nominativus. Masculina. Z końcówką -i: korowye nyebyesczy 45; poszluchny sza thobye patriarchovye 44; Angyeli y Archangyeli bozy 185; podzczye bogoszlaweny oycz. mego 167; wschysthczy rospaczeny 67; kthorzy szye kthobye garna 135; kthorzyz mamy ządacz 157; kthorzy .... nyeprzesthawaya 170.

Z końcówką analogiczną -e: grzechy moye sza nyewymowne 159.

Neutra: wrota nyebyeszka 42; gdzye sza vyrzchnya yednanya 115; wrota nakraschsza othworzona sza 42.

Feminina: thusza z nyeba Angyelskye moczy 81; modlythwy vyelmy dobre 103.

Genetivus. Adiectiva. Temata twarde: od grzechow czyaskych 165; podeprzenye krewkych 57; odyaczye vbogych 48; z nyeczysthych czysthe 135; vveszelenye wschech szwyanthych 32; szwyantych oyczow y szwyanthych prorokow 51; szwyathoscz wschech szwyathych 114; thwogych szwyathych apostolow 137; prze zaszlugą thych szwyathych 141 *(2 r.);* spowyednykow szwyąthych 174; wstayacz marthvych 31; z marthwych wsthalo 154; poczyeschenye zywych y vmarlych 174; kv polyepschenyv dobrych zbythkow 123; droga yesz bladnych 57; oszvyeczenye czyemnych 57; vlyekczenye nyemocznych 57; odewschech grzeschnych 67; grzeschnych poczyeschyczyelko 176; grzeschnych lyekarko 179; czynysch z nyedosthoynych 135; odewschech zboznych 67; od mlodych lyath mqych 162; od mogych mlodych lyath 164, 171; proscha wasz wschysthkych moczy nyebyeskych 185; corono dzyewycz szwyąthych 174; od nyeczystych Lyv-

bosczy 110; od nyeczysthych myszly 110; od nyepodobnych myszly 127.

Temat miękki: Mączennykow bozych 173.

Particip. praes. act.: wschech kayanczych 48; vczyeschenye ·dychayanczych 48; nalyezyenye zagynaczych 57; pokvthuyaczych ·awyenye 86.

Particip. praet. pass.: oprawyenye zgvbyonych 32; przythvlyenye wschech odrzvczonych 48; odkvpyenye yanthych 57; przyodzenye obnaschonych 57.

Particip. praet. act. II.: powyschschenye vpadlych 57.

Comparativus: od moych starzeyschych 59.

Pronomen: kthorych reliquie sza 141.

Dativus. Adiectiva. Temata twarde: nyeczysthym grzechom 102; kv vyekvysthym godom 128; nam grzeschnym vkazuye 79; naprzeczywko mogym nyeprzyyaczyelom dvschnym y czyelyesthnym 148; nyemocznym zdrowye vdzyelasch 136.

Temata miękkie: mogym blyznym w dobry przyklad byla 57; wschem obczym 61.

Particip. praes. pass.: nyeprzyyaczyelom vydomym y nyewydomym 147.

Particip. praet. pass.: bogoslawyonym pyerszam 40.

Particip. praes. act.: wschem .... kthobye vczyekayaczym 61.

Comparativy: podobna mogym starzeyschym 62; kv mogym blyszschym 62.

Accusativus. Masculina. Adiectiva. Temata twarde: nad kory Angyelskye 37, 65; prze me vyelykye grzechy 117; czynysch .... z nyeczysthych czysthe 135; w szwyanthe Apostoly 65; wsprawyedlywyasch nyemyloscżywe 136; czynysch z nyedosthoynych dosthoyne 135; prze nasz grzeschne 95; vezwacz grzeschne ludzy 134; za nasz grzeschne 157; na wyeky wyeczne 75; na vyeky vyeczne 139, 152.

Particip. praet. act. II.: ozywyasch vmarle 136.

Pronomina: grzechy .... kthorem czynyla 164; trvdy kthory (*zamiast* kthore) zesch .... czyrpyal 63.

Neutra: schyly kvmnye vschy thwoye naszwyanthsche 48.

Feminina: thayemnycze boze vyedzacza 38; zloszczy .... kthorem popelnyala 171; w thore koly *(sic)* maky badą wrzvczona 70.

Instrumentalis. Końcówka -ymi (-imi) *na wszystkie trzy rodzaje:* ze wschemy szwyatymy 24, 26; myedzy sprawyedlywymy 182; vsty dosthoynymy 98; myedzy czorkamy nyewyesczymy 178.

Locativus: w dobrych dzyelyech 63; w gynych thwogych vyernych 138: w nothach (*sic)* dobrych 162; w cznothach dobrych 177; we wschech pothrzebyznach moych dvschnych y czyelyesthnych 59; o sprosznych rzeczach.

V. Deklinacyja liczebników.

Temata pierw. na -i. *Accusativus:* za dzyewyancz Myeszyaczy *Locativus:* w mych pyączy szmyszlyech 112.

Forma: dwyemanaczczye (apostholom) *jest złożoną, pierws* *część* dwiema *jest dativ. dualis, druga zaś* naćcie *powstała z* n dziesięcie.

Inne formy przypadkowe nie dość jasno jeszcze wytłumaczone są w książeczce Nowojki: doszycz 60; dzyszya 99, 127, 129, 142; dzysz 44, 45; vyelmy 103, 124 (*2 r*).

